

# CONTACT

ຄວາມສຳພັນ

30<sup>e</sup> année !







Juliette THOR (Hmong), Chansy KHEUANESOMBATH (Lao), Fam Tsan PHONGSAVATH (Mien) – (photo : Vanh Kheuanesombath)

## CONTACT

**Khouam Samphanh**

**ຄວາມສັມພັນ**

**Magazine franco-laotien**

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France  
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : **20 €** – Etudiants : **12 €**

Abonnement de soutien dès **30 €**

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrons désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

### Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath  
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)  
Tél. +33-(0)478.84.20.26  
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

### Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

### Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,  
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David  
Kheuanesombath, My Xiong, Esttelle Yang

Site web provisoire :

<http://contact-lao.ifrance.com>

## ABONNEMENTS

### FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

### SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à St-Prex,  
N° 12-1401-1 - en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France  
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

### AUTRES PAYS

#### EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

#### U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as taxes on checks are quite expensive (at least 10 US\$). Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

### TOUS PAYS - ALL COUNTRIES

<https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address . . . [sme.lyon@wanadoo.fr](mailto:sme.lyon@wanadoo.fr)





Les célèbres ruines de Vat Phou  
ont besoin d'entretien  
Photo : Roger Heiniger, juillet 2006

Couverture et photo ci-contre :  
un harmonieux mariage des  
traditions Hmong, Lao, et Mien...  
Photo : Vanh Kheuanesombath

## ສາລະບານ

## sommaire

Editorial « Contact » fête ses 30 ans!	ບກ ຖແລງ: 3 ທີສັດ...	4
Notes bibliques - Notions de doctrine chrétienne La conception de l'homme	ຄຳສັ່ງສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນາ — ກຽວກັບ ມະນຸດ	6
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	9
Légende laotienne Le foie du lièvre	ນິທານປາກເປົ້າ ເລົ່າສູ່ກັນພັງ : ເຮືອງ : ຕັບກະຕ່າຍ	12
Pages des jeunes		
Témoignages de deux jeunes baptisés et photos du CJ 2006		14
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	18
Poème laotien	ກະວີ — ບັນເທີງ ບ້ານເກີດ	19
Langue laotienne Grammaire et écriture	ຮຽນພາສາ ແລະໄວຍະກອນລາວ	20
Hommage à SAR la Princesse Savivanh SAVANG MANIVONG	ຄວາມຊົງຈຳ ສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ມະນີວິງສ໌	21
Traces de l'histoire – Constitution du Royaume du Laos de 1949	ຮ່ອງຮອຍປະຫວັດສາດ — ຮັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)	22
Laos – Une visite d'Elie et Vilayvanh Sypraseuth	ຂ່າວຈາກປະເທດລາວ ການຢູ່ມຢາມປະເທດລາວ	23
Laos – Au fil des nouvelles	ຂ່າວຈາກປະເທດລາວ	
La grippe aviaire	ໂຣກໄຂ້ຫວັດນົກ	28
Ordination d'un prêtre catholique (vicariat apostolique de Paksé)	ພິທີອະພິເສກນັກບວດຢູ່ສັງຄະມົນທົນ ເມືອງປາກເຊ	29
Carnet de famille	ຄອບຄົວ	31

### NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

#### FRANCE ..... +33

##### Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 04.78.84.20.26  
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN  
11, rue de Francfort  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.97.07.28  
hchristen@wanadoo.fr

##### Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)  
18, av. de la Coupo Santo  
30650 Rochefort-du-Gard  
☎ 04.90.31.79.11  
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE  
6, avenue des Grenadiers  
30132 Caissargues  
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY  
20, rue Anibal Ceccano  
84000 Avignon  
☎ 04.90.88.42.69  
bounmy@free.fr

##### Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH  
7, rue de Sinay  
18230 St-Doulchard  
☎ 02.48.24.57.40  
sypraseuthelie@hotmail.fr

##### Région parisienne

Monsieur Tou YANG  
21, rue de l'Ellipse, -91350 Grigny  
☎ 01-69.56.98.71  
saytouyang@free.fr

Pafon SELY  
74, avenue Léo Lagrange  
93190 Livry-Gargan  
☎ 01.43.51.18.94 + fax  
selypafon@free.fr

Khévang SELY  
34, Bd Emile Genevoix  
93239 Romainville  
☎ 06 18 50 25 46

#### USA – CANADA ..... +1

Boriboune SITHIDETH  
2091 Hurontario St.  
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada  
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH  
Crieewood Baptist Church  
480 Hogan Rd, Nashville, TN 37220  
USA – ☎ dom. (615) 832-5968  
boon\_v@hotmail.com

Miké PHRASAVATH – 11458 W. Balboa,  
US- Franklin, WI 53132, USA  
☎ +1-414-427-2816  
Mike\_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM  
2102 Elderkin Dr.  
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada  
☎ +1-306-7510358  
chitchalerntham@msn.com

#### AUSTRALIE ..... +61

M. Tack SIRIVONG  
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177  
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH  
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171  
☎ (02) 9822 1115

#### SUISSE ..... +41

Silvain DUPERTUIS  
Rte de Lausanne 335, 1293 Bellevue  
☎ privé 022-774.20.67  
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER  
10, chemin de la Gravière  
1291 Commugny  
☎ 022-776.58.76 + fax  
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique  
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex  
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30  
aesr.sme@bluewin.ch

#### Page des jeunes

David et Rémy RATANAT  
5, Place Lenôtre  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.88.26.08  
drfox1@caramail.com  
littlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 06.85.63.24.74  
dvkleon@free.fr

### 3 ທີສັດ...

### « Contact » fête ses 30 ans!

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ວາ ຣະສານ «ຄວາມສັມພັນ» ປາກົດຕົວອອກມາໄດ້ 30 ປີ ພໍດີໃນທ່າມກາງຊາວລາວພັດຖິ່ນທີ່ພາກັນແຕກສານະໂມ ໄປອາໄສຢູ່ທຸກທົ່ວສາຣະທິດໃນໂລກ... ຈິງຢູ່ທີ່ຄວາມ ພັນຍິນນີ້ເກີດມີຂຶ້ນມາໄດ້ຍ້ອນຄວາມພາກພຽນພະຍາຍາມຂອງຄະນະຈັດ ທຳ ແຕ່ຫາກວ່າກຳລັງໃຈແລະການອຸດໜູນອູ້ມຊູຂອງຜູ້ອ່ານກໍເປັນປັດຈັຍ ສຳຄັນຢ່າງຍິ່ງເຊ່ນກັນ ແລະພິເສດສຸດ ພວກເຮົາເຊື່ອວ່າຄວາມພັນຄົງຂົນງ ແກ່ນເຖິງສາມທິສັດນີ້ ມີຮາກເຫງົ້າໃນຄວາມຊົດຊ່ອຍຂອງອົງພຣະຜູ້ເປັນ ເຈົ້າ ຜູ້ຊົ່ງພວກເຮົາສັກກາຣະບູຊາ. ປັດຈຸບັນການຊົດຊ່ອຍຈາກເບື້ອງເທິງນີ້ ແລ້ວ, «ຄວາມສັມພັນ» ອາດຈະໄດ້ສລາຍຕົວໄປຕັ້ງນານມາແລ້ວກໍເປັນໄດ້ ເພາະຫລາຍຄັ້ງພວກເຮົາກໍເຄີຍພົບຜ່ານກັບບັນຫາເສຖກິດ, ບັນຫານັກຂຽນ ນັກປະພັນ, ບັນຫາເຮືອງການປະສານງານກັນດັ່ງດຽວກັນກັບວາຣະສານ ອື່ນໆ.

ສາມທິສັດ ເປັນໄລຍະຂອງຊີວອາຍຸຄົນລຸ້ນນຶ່ງ. ໃນໄລຍະນີ້, ມີ ເຫດການຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວທາງດ້ານການເມືອງ, ເສຖກິດ ແລະສັງຄົມ ພ້ອມທັງພັຍທັມມະຊາດຕ່າງໆໄດ້ເກີດຂຶ້ນທັງຢູ່ໃນປະເທດເດີມຫລືໃນປະ ເທດທີ່ພວກເຮົາອາໄສຢູ່ ແລະ«ຄວາມສັມພັນ» ກໍໄດ້ເປັນສັກຂີພະຍານ ແລະພະຍາຍາມບັນທຶກເຫດການເລົ່ານີ້ເອົາໄວ້ເພື່ອໃຫ້ເປັນປັດສາດ ຫລື ເປັນອະດີດ ສຳລັບຄົນລຸ້ນຫລັງຕໍ່ໆໄປ.

ສາມທິສັດໃນແຫ່ງອື່ນ ຍັງເປັນໄລຍະທີ່ບົ່ງບອກເຖິງຄວາມທຸກ ທໍຣະມານທາງດ້ານແນວຄິດແລະຈິດໃຈຂອງຜູ້ທີ່ຕ້ອງຍ້າຍຖິ່ນຖານ, ອົພຍົບຫລົບພັຍໜີຈາກປະເທດອັນແສນຮັກບ່ອນທີ່ມີເອກກະລັກສະເພາະ, ມີຂົນບທຳນຽມ ແລະຮີດຄອງປະເພນີອັນດີງາມ. ສາມທິສັດໃນແຫ່ງອື່ນ, ເປັນໄລຍະດົນນານພໍສົມຄວນເພື່ອທຳໃຫ້ຊາວອົພຍົບບາງຄົນຫລົງລືມ ຄຸນຄ່າຂອງພາສາວັທນະທັມແລະຄວາມເປັນຊາດ ເພື່ອໄປນິຍົມໃນຄຸນຄ່າ ຂອງຄວາມຈະເຣີນໃນສັງຄົມໃໝ່ບ່ອນທີ່ຕົນອາໄສຢູ່ຈົນວ່າບໍ່ຢາກມີສ່ວນ ກ່ຽວຂ້ອງໃດໆທັງສິ້ນກັບປະເທດເດີມ, ກັບປະເພນີເດີມ ແລະກັບອ້າຍ ນ້ອງຄອບຄົວເດີມເພາະຖືວ່າພວກເຂົາເປັນຄົນມັກໄດ້ທີ່ບໍ່ມີເມືອງພໍຈັກເທື່ອ!

ສາມທິສັດອາດຈະເປັນໄລຍະແຫ່ງການມີຫົວລ້ຽວຫົວຕໍ່ຂອງການປ່ຽນ ແປງທັງຮູບໂສມແລະເນື້ອໃນໃຈຄວາມ. ຜູ້ອ່ານຍຸກທຳອິດກໍຄຸ້ນເຄີຍກັບຮູບ

**L**e magazine « Contact » entame sa trentième année d’existence, au service diaspora laotienne dans le monde. Cette longévité est le fruit de la peine et de la persévérance du comité de rédaction, mais c’est aussi vous, nos lecteurs, qui y avez contribué pour une part importante vos encouragements et par votre soutien financier. Mais avant tout, nous voulons remercier Dieu, en qui nous croyons, pour son aide tout au long de ces trois décennies. Sans ce secours d’En-Haut, nous aurions baissé les bras et notre modeste magazine aurait disparu depuis bien longtemps. Comme bien d’autres publications, nous avons rencontré notre lot de problèmes économiques, de difficulté à trouver des rédacteurs, de problèmes de communication, etc...

Trois décennies, c’est toute une génération. Ces années écoulées ont vu se dérouler nombre d’événements politiques, économiques, et sociaux et diverses catastrophes naturelles que ce soit dans notre pays d’origine ou ailleurs dans le monde. « Contact » en a été témoin, et a contribué à construire l’histoire pour les générations suivantes en les relatant sur ses pages.

Trois décennies loin de sa terre natale, pour les exilés, cela signifie beaucoup de souffrance intérieure et émotionnelle. Il n’est pas facile de refaire sa vie et de se reconstruire personnellement loin de ses racines culturelles, familiales et environnementales. Pour certains de nos compatriotes, trois décennies représente une période assez longue pour se permettre de laisser tomber les valeurs du pays d’origine pour adopter celle du pays d’accueil plus «civilisé», plus libre, jusqu’à couper les ponts avec le pays, la culture et la parenté restée au pays, sous le prétexte que la famille là-bas réclame toujours plus d’argent !

Trois décennies, c’est aussi un tournant important qui a été marqué par une amélioration de la présentation et du contenu de « Contact ». Nos lecteurs de la première gé-



ແບບ, ກັບບຣັຊຍາ ຂອງວາຣະສານເປັນຢ່າງດີແລ້ວ ແລະຄົນລຸ້ນໃໝ່ກໍ  
 ເລັ່ມໃຫ້ຄວາມສົນໃຈຕໍ່ວາຣະສານນີ້ນັບມື້ນັບຫລາຍຂຶ້ນ. ສະນັ້ນ, ຫລັງຈາກ  
 30 ປີແລ້ວ, ມັນກໍເປັນຂອງທຳມະດາຢູ່ນັ້ນເອງທີ່ຕ້ອງຄິດເຖິງການສືບຕໍ່ດ້ວຍ  
 ແນວຄິດອັນໃໝ່, ດ້ວຍນັກປະພັນຜູ້ໃໝ່ ແລະດ້ວຍຮູບໂສມອັນໃໝ່ໂດຍ  
 ຮັກສາເປົ້າໝາຍເດີມໄວ້ຢູ່ຄືເພື່ອສ້າງມິດຕະພາບແລະປະຊາສັມພັນໃນ  
 ລະຫວ່າງຄົນລາວດ້ວຍກັນໃນທຸກແຫ່ງທຶນ. ແລະເປົ້າໝາຍອັນສຳຄັນອັນນຶ່ງ  
 ອີກທີ່ໄດ້ຊົງມອບໝາຍໃຫ້ແກ່ພວກເຮົາ ກໍຄືການສເນີຂ່າວປະເສີດໃຫ້ທຸກ  
 ຄົນໄດ້ຮັບຊາບນຳ. ສະນັ້ນ, ຖ້າຫາກມີໃຜຜູ້ນຶ່ງໃນທ່າມກາງຄົນລຸ້ນໃໝ່ທີ່  
 ພຣະເຈົ້າຊົງປະທານພອນສວັນທາງດ້ານວັນນະຄະດີ, ການຂີດຂຽນ ກະຣຸນາ  
 ຕິດຕໍ່ກັບພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ທຸກໂອກາດ.

«ຄວາມສັມພັນ ຈິ່ງໝັ້ນຍືນ!»

nération étaient habitués à notre ancienne  
 présentation, mais on remarque que notre  
 nouvelle présentation suscite un intérêt  
 grandissant parmi la nouvelle génération. Il  
 est donc normal et souhaitable après 30 ans  
 que les jeunes prennent à leur tour la relève  
 et apportent leur contribution par de nou-  
 velles idées et d'autres conceptions que  
 nous, tout en gardant le même but : d'une  
 part informer et maintenir les liens d'ami-  
 tiés et fraternels avec tous les Laotiens de  
 la diaspora, d'autre part partager l'Evan-  
 gile, la bonne nouvelle de Jésus-Christ. Si,  
 parmi nos lecteurs, des jeunes ont des dons  
 pour écrire, qu'ils prennent donc contact  
 avec nous.

Vive « Contact »!

Scène de la vie quotidienne laotienne – photo Roger Heiniger, juillet 2006



ຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິສຕະສາສນາ

Notions de doctrine chrétienne

### ກ່ຽວກັບ ມະນຸດ La conception de l'homme

ຄຳນຳ: — ຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ຮຽນເຣື່ອງຄຳເຫສນາຂອງພຣະເຢຊູຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາມາ ເປັນເວລາດົນນານພໍລົມຄວນແລ້ວ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍສເນີບົດຮຽນກ່ຽວກັບຫລັກ ຄຳສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນານັບຕັ້ງແຕ່ສະບັບນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ. ຫວັງເປັນຢ່າງຍິ່ງ ວ່າຄວາມອະທິບາຍໃນຫົວເຣື່ອງຕ່າງໆຈະນຳເອົາຄຳຕອບຕໍ່ຂໍ້ຂ້ອງໃຈມາສູ່ທ່ານຜູ້ ອ່ານທີ່ບໍ່ແມ່ນຄຣິສຕະສາສນິກະຊົນ ແລະຈະຊ່ອຍໃຫ້ຜູ້ທີ່ມີຄວາມສັດທາແລ້ວນັ້ນ ໄດ້ຮັບຂໍ້ມູນແລະຄວາມຮູ້ໃໝ່ເພື່ອເພີ່ມເຕີມຄວາມເຂົ້າໃຈພຣະຄຣິສຕະສາສນາຄຳພີ ຕື່ມຂຶ້ນ.

#### 1 ລັກສະນະພິເສດຂອງມະນຸດ

ລັກສະນະພິເສດຂອງມະນຸດກໍຄືສັກສີ ຫລືສະງ່າຣາສີຂອງເຂົານັ້ນເອງ. ແມ່ນ ສັກສີນີ້ແຫລະທີ່ທຳໃຫ້ມະນຸດແຕກຕ່າງຈາກສັດເດັ່ງຣະສານທັງຫລາຍ. ພວກ ນັກວິທຍາສາດໄດ້ພະຍາຍາມເປັນເວລາດົນນານເພື່ອຈະຄົ້ນພົບຄວາມແຕກຕ່າງ ລະຫວ່າງມະນຸດກັບສັດເດັ່ງຣະສານ. ໃນຕອນທຳອິດ, ພວກນັກວິທຍາສາດຄິດວ່າ ມີພຽງແຕ່ມະນຸດເທົ່ານັ້ນທີ່ຮູ້ຈັກໃຊ້ເຄື່ອງມືຕ່າງໆ ແຕ່ຫລັງຈາກນັ້ນ, ພວກເຂົາກໍ ພົບວ່າມີລົງບາງຊະນິດທີ່ໃຊ້ໄມ້ເປັນເຄື່ອງມືເຈາະຈີ້ມກິນດ້ວງຫລືບັງທີ່ອາສັຍຢູ່ໃນ ລຳຂອງຕົ້ນໄມ້. ຂັ້ນຕໍ່ມາ, ກໍຄິດວ່າມີພຽງແຕ່ມະນຸດເທົ່ານັ້ນທີ່ໃຊ້ພາສາສື່ສານກັນ ແຕ່ແລ້ວກໍພົບວ່າຈຳພວກປາສລາມ, ປາຄຳ ກໍສາມາດສື່ສານກັນໄດ້ດ້ວຍໃຊ້ ພາສາຂອງພວກມັນເອງ. ພຣະຄຣິສຕະສາສນາຄຳພີໄດ້ຊີ້ແຈ່ງໃຫ້ເຮົາເຫັນວ່າຄວາມ ແຕກຕ່າງລະຫວ່າງມະນຸດກັບສັດເດັ່ງຣະສານແມ່ນເຣື່ອງສະງ່າຣາສີ ເພາະມີພຽງ ແຕ່ມະນຸດເທົ່ານັ້ນທີ່ມີສະງ່າຣາສີຂອງອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ.

#### 2 ມະນຸດຖືກນິຣະມິດສ້າງຂຶ້ນເພື່ອສະງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າ

ໃນບົດແຮກຂອງພຣະຄຳພີ ມີຂໍ້ຢືນຢັນວ່າ: « ພຣະເຈົ້າຊົງນິຣິມິດສ້າງມະນຸດ ຂຶ້ນມາຕາມຮູບຮ່າງຂອງພຣະອົງ » (ປະຖົມມະການ 1 : 26-27). ຄຳຢືນຢັນ ດັ່ງກ່າວນີ້ບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າພຣະເຈົ້າຊົງມີສອງຫູ, ສອງຕາ, ສອງຂາ, ສອງແຂນ ແລະຊົງເໜັງຕີງຢ່າງໄປມາຄືກັນກັບມະນຸດເຮົາ ແຕ່ໝາຍຄວາມວ່າພຣະເຈົ້າຊົງ ສ້າງມະນຸດຕາມພາບສະທ້ອນແຫ່ງພຣະສະງ່າຣາສີຂອງພຣະອົງ. ຜູ້ຊາຍເປັນພາບ ສະທ້ອນສະງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະຜູ້ຍິງກໍເປັນແສງສະທ້ອນສະງ່າຣາສີຂອງຜູ້ ຊາຍ (1 ໂກຣິນໂທ 11 : 7). ທັງຜູ້ຊາຍ ແລະຜູ້ຍິງ ຕ່າງກໍໄດ້ຖືກເນຣະມິດສ້າງ ຂຶ້ນຕາມຮູບຮ່າງສ່ວນຂອງພຣະອົງ (ປະຖົມມະການ 1 : 27)

- ພຣະເຈົ້າຊົງສ້າງມະນຸດໃຫ້ມີສະງ່າຣາສີຂອງພຣະອົງ (ເພງສັນຣະເສີນ 8 : 5)
- ພຣະເຈົ້າຊົງສ້າງມະນຸດຂຶ້ນມາເພື່ອສະງ່າຣາສີຂອງພຣະອົງ (ເອຂຸຢາ 43 : 7)

Durant plusieurs années, nous avons commenté le « Sermon sur la montagne », enseignement de notre Seigneur Jésus rapporté dans l'évangile selon Matthieu. Nous aimerions maintenant vous proposer une série sur quelques points de la doctrine qui constitue le fondement de la foi chrétienne. Nous espérons ainsi répondre à de nombreuses questions que les non croyants posent sur le christianisme tout en aidant les chrétiens à approfondir leurs connaissances bibliques.

#### 1 - Une caractéristique de l'homme créé par Dieu : sa gloire

C'est la gloire attribuée par Dieu à l'homme qui différencie ce dernier d'autres créatures. Les scientifiques ont essayé depuis longtemps d'expliquer la différence entre l'être humain et les animaux. Ils ont longtemps pensé que seul l'homme savait se servir d'outils, mais ils ont dû réviser leur jugement en observant que certaines espèces de singes utilisent aussi des outils. Ils savent par exemple se servir d'un bâton pour aller chercher les vers ou les insectes cachés dans un tronc d'arbre, ou ils utilisent des pierres pour casser la coque des fruits. On a ensuite proposé comme critère le langage, car on pensait que seuls les hommes possèdent un langage leur permettant de communiquer entre eux. Or, on a découvert que certaines mammifères aquatiques, tels que les baleines et les dauphins, ont aussi un langage propre qui leur permet de communiquer. La Bible nous dit que l'homme seul possède la gloire de son créateur, et dans la vision biblique, c'est cette gloire qui distingue l'homme de l'animal.

#### 2 - L'homme, créé à l'image de Dieu (Gn 1 : 26-27)

Dans les premières pages, la Bible dit que « Dieu a créé l'homme à son image ». Cette affirmation ne signifie nullement que Dieu ait deux mains, deux oreilles, deux yeux ou deux jambes pour se mouvoir comme nous, mais elle signifie que Dieu a créé l'homme selon le reflet de sa gloire, comme le souligne l'apôtre Paul dans 1 Corinthiens 11 : 7: « L'homme est le reflet de la gloire de Dieu et la femme est le reflet de la gloire

- ພຣະເຈົ້າຊົງນິຣະມິດສ້າງບັນດາປະຊາຊາດທັງຫຼາຍເພື່ອພຣະສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະອົງ (ເພງສັນຣະເສີນ 86 : 9)

### 3 ມະນຸດເສື່ອມຈາກສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າ

ເມື່ອພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງນິຣະມິດສ້າງມະນຸດຄູ່ແຮກຄື ອາດາມ ແລະ ເອວາ ນັ້ນ, ທັງສອງເບື້ອງກາຍຢູ່ ແລະ ບໍ່ຮູ້ສຶກຄວາມອັບອາຍຢ່າງໃດຕໍ່ກັນແລະກັນເລີຍ (ປະຖົມມະການ 2 : 25). ແຕ່ຫຼັງຈາກພວກເຂົາໄດ້ທຳບາບໂດຍການຝ່າຝົນພຣະບັນຊາຂອງພຣະເຈົ້າແລະກິນໝາກໄມ້ແຫ່ງຄວາມສຳນຶກເຖິງການດີແລະການຊົ່ວແລ້ວ ຕາຂອງເຂົາທັງສອງຈຶ່ງສວ່າງຂຶ້ນ. ຕໍ່ຈາກນັ້ນມາ, ພວກເຂົາຈຶ່ງສຳນຶກວ່າຕົນເອງກຳລັງເບື້ອງກາຍຢູ່ ແລະ ຮູ້ສຶກອາຍ ແລ້ວກໍ່ພາກັນຊອກຫາໄປໄມ້ເພື່ອປົກປິດຮ່າງກາຍໄວ້ (ປະຖົມມະການ 3 : 7). ດ້ວຍທາງໃດທາງນຶ່ງໃນເຫດການນີ້, ມະນຸດຄູ່ແຮກຮູ້ສຶກວ່າພຣະສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າກຳລັງເສື່ອມຫາຍໄປຈາກພວກເຂົາ.

ຕໍ່ຈາກນັ້ນມາ, ເຊື້ອຂອງຄວາມບາບຈຶ່ງແຜ່ຂຍາຍອອກໄປສູ່ເຊື້ອສາຍແລະພົງພັນຂອງພວກເຂົາ. ກາອິນ, ລູກຊາຍກົກ ກໍ່ໂກດເຄືອງນ້ອງຊາຍຂອງຕົນຄື ອາເບັນ ໃນເລື່ອງເຄື່ອງຖວາຍບູຊາ ແລະໄດ້ສັງຫານຊີວິດຂອງນ້ອງຊາຍຕົນເອງ (ປະຖົມມະການ 4 : 8). ດ້ວຍການຄາດຕະກຳນີ້, ກາອິນ ຈຶ່ງມີຄວາມຜິດບາບທີ່ຮ້າຍແຮງເພາະການຂ້າຄົນນຶ່ງບໍ່ເໝືອນກັນກັບການຂ້າສັດຕິວນຶ່ງ ເພາະນ້ອງຊາຍຂອງລາວກໍ່ມີພຣະສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າເໝືອນກັບກັບມະນຸດຄົນອື່ນໆ (ປະຖົມມະການ 9 : 6) ແຕ່ ອາກິນ ມອງເບິ່ງສະຫງ່າຣາສີນີ້ບໍ່ເຫັນໃນຕົວຂອງ ອາເບັນ.

ແລ້ວເຊື້ອຂອງຄວາມຜິດບາບອັນຮ້າຍແຮງນີ້ກໍ່ໄດ້ແຜ່ຜາຍໄປສູ່ປະຊາຊາດຕ່າງໆທົ່ວທັງສາກົນໂລກ ຈົນ ອຈ ໂປໂລ ຜູ້ຂຽນພຣະທັມ ໂຣມ ບົດ 3 : 23 ກ່າວວ່າ : « ເພາະວ່າທຸກຄົນເປັນຄົນບາບແລະຂາດຈາກສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າ ». ຕອນນີ້, ສະຫງ່າຣາສີຂອງມະນຸດທຸກຄົນເປັນເໝືອນດອກໄມ້ທີ່ທ່ຽວແຫ້ງແລະຮ່ວງໂຮຍໄປ (1 ເປໂຕ 1 : 24) ຫລືເວົ້າອີກທາງນຶ່ງກໍ່ຄືວ່າສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າໃນມະນຸດຈາກສິໄປ ແຕ່ຍັງບໍ່ໄດ້ອັນຕະຫນານໄປເທື່ອ ; ພຣະສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າໃນມະນຸດຖືກປິດເປືອນໄປ ຫາກແຕ່ຍັງບໍ່ໄດ້ຖືກທຳລາຍໄປຢ່າງສິ້ນເຊີງ. ໃນສ່ວນເລິກໆຂອງມະນຸດ, ເຮົາຍັງສາມາດມອງເຫັນຮູບຮ່າງອັນມີຄວາມສັກສິດຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ຢູ່ ເຖິງແມ່ນວ່າສະຫງ່າຣາສີຂອງມະນຸດປຽບດັ່ງແສງທຽນ ສ່ວນພຣະສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າປຽບດັ່ງດວງອາທິດກໍ່ຕາມ!

ເຫດທີ່ພາໃຫ້ມະນຸດບໍ່ອາດເຫັນສະຫງ່າຣາສີຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ຢ່າງເຕັມປຸງນກໍ່ເພາະວ່າມີຜ້າຄຸມແຫ່ງຄວາມບາບປົກປິດເຂົາໄວ້ຢູ່. ຜ້າປົກຄຸມດັ່ງກ່າວໄດ້ປົກປິດທັງຈິດໃຈ, ທັງຄວາມນິກຄິດຕລອດທັງຈິດວິນຍານຂອງພວກເຂົາອີກດ້ວຍ (2 ໂກຣິນໂທ 3 : 14-15) ແລະຜ້າຄຸມດັ່ງກ່າວຈະເປີດອອກໄດ້ກໍ່ຕໍ່ເມື່ອມະນຸດຫາກຫັນກັບມາຫາພຣະເຢຊູຄຣິດເຈົ້າເທົ່ານັ້ນເອງ (ບົດ 3 : 16). ຕາບໃດທີ່ມະນຸດຍັງຕື່ນຕົວແລະບໍ່ຍອມຫັນກັບມາຫາພຣະອົງ ຕາຂອງເຂົາກໍ່ຍັງມີດບອດຢູ່ແລະບໍ່

de l'homme », mais l'homme et la femme ont été créés à l'image de Dieu (Genèse 1 : 27).

Dieu a créé l'homme pour que qu'il porte la marque de sa gloire :

« Tu en as presque fait un dieu : tu le couronnes de gloire et d'éclat. (Psaume 8 : 5). « [...] ceux qui sont appelés de mon nom et que j'ai, pour ma gloire, créés, formés et faits ! (Esaïe 43 : 7). De plus, toutes les nations ont été créées pour rendre gloire à Dieu (Psaume 86 : 9).

### 3 - L'homme est privé de la gloire de Dieu (Romains 3 : 23)

Quand Dieu créa Adam et Eve, ils étaient tous deux nus mais ils n'éprouvaient aucune honte l'un vis-à-vis de l'autre (Genèse 2 : 25). Mais ils ont désobéi à Dieu en mangeant l'arbre de la connaissance du bien et du mal, et c'est alors que leurs yeux s'ouvrirent, qu'ils se rendirent compte de leur nudité et qu'ils en eurent honte. Ils cherchèrent des feuilles pour se couvrir corps (Genèse 3 : 7). A partir de ce moment, nos premiers parents ont commencé à percevoir que la gloire de Dieu qu'ils reflétaient avait été altérée.

A partir de cette « chute », le germe du péché s'est propagé vers leur descendance. On en voit divers exemples. Leur fils Caïn se met en colère contre son frère Abel à propos de sacrifices, et sa colère et sa jalousie le conduisent à commettre un meurtre (Genèse 4 : 8). Caïn a commis là une faute très grave, car ôter la vie d'un homme a une tout autre portée que tuer un animal. En tuant son frère Abel, Caïn a attenté à la vie d'un homme porteur comme lui de la gloire de Dieu (Genèse 9 : 6), une gloire que Caïn n'a pas su voir.

Cet acte meurtrier s'étend finalement à tous les humains, d'une manière universelle, au point que l'apôtre Paul affirme dans Romains 3 : 23 que « tous les hommes ont péché et sont privés de la gloire de Dieu ». Par le péché, la gloire de Dieu qui se trouve en l'homme est comme une fleur fanée qui n'attend que le moment de tomber (« Tous les humains sont comme l'herbe et toute leur gloire comme la fleur des champs ; l'herbe sèche et la fleur tombe » – 1 Pierre 1 : 24, trad. français courant). Autrement dit, à cause du péché, la gloire de Dieu dans l'homme a perdu son éclat, mais elle n'a pas complètement disparu. Car au plus profond de son coeur, l'homme garde encore la trace ou le lumignon de la gloire de Dieu, même si cette gloire-là, en comparaison à celle de Dieu, est comme la lumière d'une bougie en regard des rayons du soleil.

La Bible utilise l'image du « voile » pour décrire ce qui empêche l'homme de voir la gloire de Dieu dans toute sa splendeur. Ce voile re-

ອາດຈະເຫັນວ່າ : « ພໍາສວັນກໍປະກາດເຖິງສະຫງ່າສີຂອງພຣະເຈົ້າ (ເພງສັນຣະເສີນ 19 : 1). ເມື່ອເປັນດັ່ງນັ້ນ, ເຂົາຈະບໍ່ໄດ້ຖວາຍກຽດຕິຍົດແດ່ພຣະເຈົ້າ, ແຕ່ແທນທີ່ຈະທຳຢ່າງນັ້ນ, ເຂົາຍັງໄດ້ເອົາສະຫງ່າສີຂອງພຣະເຈົ້າໄປປຸງນັບຮູບເຄົາຣີບຕ່າງໆ (ໂຣມ 1:23).

#### 4 ບຸດມະນຸດ (ພຣະເຢຊູ) ໄດ້ຊົງສະເດັດມາເພື່ອຊົງສຳແດງພຣະສະຫງ່າສີຂອງພຣະເຈົ້າ

ເນື່ອງໃນວັນປະສູດຂອງພຣະເຢຊູຄຣິດ, ເຫລົ່າທູດສວັນພາກັນຮ້ອງເພງສັນຣະເສີນພຣະເຈົ້າວ່າ : « ພຣະຣັສມີຈິ່ງມີແດ່ພຣະເຈົ້າໃນທີ່ສູງສຸດ ແລະທີ່ແຜ່ນດິນໂລກ, ສັນຕິສຸກຈິ່ງເກີດມີແກ່ມວນມະນຸດທັງປວງ » (ລູກາ 2 : 14).

ເບົ້າໝາຍຂອງພຣະເຢຊູໃນການທີ່ສະເດັດມາບັງເກີດເປັນມະນຸດກໍເພື່ອກະທຳຣາຊກິດທີ່ພຣະບິດາຊົງມອບໃຫ້ນັ້ນຈົນສຳເລັດ ແລະພຣາຊກິດນັ້ນກໍຄືການຖວາຍພຣະກຽດຕິຍົດແດ່ພຣະບິດາ ( ໂຢຮັນ 17:40).

ພຣະຣາຊກິດທີ່ຕ້ອງທຳໃຫ້ສຳເລັດຄືການຍອມສະລະພຣະຊົນຊົບຢູ່ເທິງໄມ້ກາງແຂນ. ເຖິງແມ່ນວ່າພຣະເຢຊູທາກເທົ່າທຽມກັນກັບພຣະບິດາທາງດ້ານສະຫງ່າສີ ແຕ່ພຣະອົງກໍບໍ່ໄດ້ຊົງຖືວ່າການເທົ່າທຽມກັບພຣະເຈົ້ານັ້ນເປັນສິ່ງທີ່ຈະຕ້ອງຍິດຫວງໄວ້ (ຟິລິບປອຍ 2 : 6). ການຍອມສະລະສະຫງ່າສີຂອງພຣະເຢຊູຄືການຍອມຮັບສະພາບຂອງມະນຸດທັມມະດາ, ການຍອມຖ່ອມຕົວລົງເພື່ອເຊື່ອຟັງພຣະບິດາຈົນເຖິງແກ່ຄວາມມໍຣະນາ, ຄວາມມໍຣະນາຢູ່ເທິງໄມ້ກາງແຂນ (ຟິລິບປອຍ 2 : 7-8). ດ້ວຍເຫດນີ້, ພຣະເຈົ້າຈິ່ງໄດ້ຊົງຍົກພຣະບຸດຂຶ້ນໃນສູງກວ່າຖານະທັງປວງໃຈສວັນ, ຢູ່ເທິງແຜ່ນດິນ ແລະໃຕ້ລຸ່ມແຜ່ນດິນ ເພື່ອວ່າທຸກໆສິ່ງຈະຍອມຮັບວ່າພຣະຄຣິດຊົງເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ອັນເປັນການຖວາຍພຣະກຽດແດ່ພຣະບິດາ (ຟິລິບປອຍ 2 : 9-11).

ເນື່ອງຈາກການທີ່ພຣະເຢຊູຄຣິດຊົງເຊື່ອຟັງ, ພຣະເຈົ້າພຣະບິດາຈິ່ງຊົງປະທານພຣະສະຫງ່າສີໃຫ້ແກ່ພຣະອົງ (ເຮັບເຣີ 2 : 9 ; 1 ເປໂຕ 1 : 11). ຈາກນັ້ນມາ, ພຣະບຸດໄດ້ກາຍເປັນແສງສະຫ້ອນພຣະສະຫງ່າສີຂອງພຣະເຈົ້າ (ເຮັບເຣ 1 : 3). ພຣະບຸດສຳແດງພຣະສະຫງ່າສີນີ້ຕໍ່ມະນຸດເພື່ອວ່າພວກເຂົາຈະໄດ້ວາງໃຈເຊື່ອໃນພຣະອົງ (ໂຢຮັນ 2:11) ແລະເພື່ອຈະໄດ້ເປັນພະຍານເຖິງພຣະສະຫງ່າສີຂອງພຣະອົງ (ໂຢຮັນ 1 : 14 ; 2 ເປໂຕ 1 : 16-18). ພຣະເຈົ້າພຣະບິດາຊົງພຣະນາມວ່າ « ພຣະສະຫງ່າສີອັນຍິ່ງໃຫຍ່ » (2 ເປໂຕ 1:17).

ຄັ້ງທຳອິດທີ່ພຣະບຸດ (ພຣະເຢຊູ) ໄດ້ສະເດັດມາໃນໂລກ, ພຣະອົງໄດ້ມາໃນສະພາບຕຳ້ຕ້ອຍດ້ວຍການຖືກຳເນີດໃນຮາງຫຍ້າ ແຕ່ພຣະຄຳພິສອນວ່າພຣະອົງຍັງຈະສະເດັດກັບຄືນມາອີກ. ແຕ່ໃນຄັ້ງທີສອງນີ້, ຈະປາກົດມາດ້ວຍອຳນາດ ແລະສະຫງ່າສີອັນຮຸ່ງເຮືອງຂອງພຣະອົງ (ມັດທາຍ 24 : 30).

(ຍັງມີຕໍ່)

couvre son coeur, son intelligence, sa pensée et son âme (2 Corinthiens 3 : 14-15), et il peut être enlevé lorsqu'on se tourne vers le Christ (verset 16). Tant que l'homme persiste et s'obstine sur son propre chemin et refuse de faire demi-tour, ses yeux sont voilés et il ne voit pas que « le ciel proclame la gloire de Dieu » (Psaume 19 : 1). Dans cette situation, au lieu de rendre à Dieu l'honneur qui lui est dû, les hommes ont « troqué la gloire du Dieu incorruptible contre des images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes, des reptiles » (c'est-à-dire des idoles). (Romains 1 : 23).

#### 4 - Le fils de l'homme (Jésus) est apparu pour révéler la gloire de Dieu

Le jour où Jésus est né, les anges dans ciel ont chanté des louanges à Dieu en disant : «Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agréé» (Luc 2 : 14).

Le but de Jésus en venant dans ce monde était d'accomplir les oeuvres que Dieu lui avait confiées, et ces oeuvres consistent à rendre gloire à Dieu (Jean 17 : 10).

L'oeuvre suprême que le Christ devait accomplir était de donner sa vie sur la croix. Même si Jésus est égal à Dieu en gloire, il n'a pas hésité à laisser sa propre gloire pour un temps (Philippiens 2 : 6), en s'incarnant sous forme humaine, montrant par là son humilité et son obéissance. Cette obéissance le conduit à la mort, la mort sur la croix (Philippiens 2 : 7-8). « C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu, le Père » (Ph 2 : 9-11).

C'est par son obéissance que Jésus-Christ a reçu de Dieu le Père la gloire (Hébreux 2 : 9 ; 1 Pierre 1 : 11). C'est pourquoi le Fils est le reflet de la gloire de Dieu (Hébreux 1 : 3). Le fils a révélé cette gloire afin que les hommes puissent croire en lui (Jean 2 : 11) et à leur tour, ils seront les témoins de cette gloire (Jean 1 : 14 ; 1 Pierre 1 : 16-18). Dieu le Père se nomme « la grande gloire » (2 Pierre 1 : 17).

Lors de sa première venue, Jésus est né dans ce monde dans une crèche sous forme d'un petit enfant insignifiant, mais la Bible enseigne qu'il reviendra et sa deuxième venue se fera avec puissance et avec gloire (Matthieu 24 : 30).

(Suite au prochain numéro)



ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ວັນທີ 25 ທັນວາ 06 ຊຶ່ງເປັນງານສລອງວັນຄຣິສຕະມາດທີ່ຜ່ານມານີ້, ອາຈ ສິງໂຕ ສົມສຸກ ໄດ້ໂທຣະສັບຈາກ ອາຊັງຕີ

Argentine

Le jour de Noël, le 25 décembre dernier, le pasteur Singto Somsanuck nous a téléphoné d'Argentine pour donner quelques nouvelles des Laotiens de ce pays. C'est la première fois qu'on se parle au téléphone, et cela nous a permis de mieux nous connaître. Nous avons discuté pendant presque pendant une heure, et nous nous sommes promis de rester en contact l'un avec l'autre, d'échanger nos expériences dans le service pour Dieu, et de nous entraider dans la mesure du possible pour aider les chrétiens à grandir et à s'affermir dans la foi.

ນາ ມາຫາເພື່ອຖາມສະບາຍຄວາມສຸກທຸກ ແລະເພື່ອເລົ່າເຖິງສະພາບການກິນການຢູ່ຂອງພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງຊາວລາວຂອງພວກເຮົາໃຫ້ຟັງ. ເປັນເທື່ອທຳອິດທີ່ໄດ້ລົມກັນປາກຕໍ່ປາກ ຈຶ່ງໄດ້ທຳຄວາມຮູ້ຈັກກັນຫລາຍຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ. ນອກຈາກນັ້ນອີກ, ພວກເຮົາຍັງໄດ້ສັນຍາວ່າຈະຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນຕໍ່ໄປເພື່ອແບ່ງປັນປະສົບປະການຂອງການບົວຣະບັດຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າ ແລະເພື່ອຊ່ວຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນໃນການເສີມສ້າງຄຣິສຕະຈັກ ແລະໃນການອຸດໜູນອູ້ມຊູຊາວຄຣິສຕຽນລາວຂອງເຮົາໃຫ້ເຂັ້ມແຂງໃນຄວາມສັດທາ.

❖ ໃນຕົ້ນເດືອນ ມິກກະຄາ 07, ຄຣິສຕະຈັກລາວຂອງພວກເຮົາຢູ່ເມືອງ ລີອົງ ມີຄວາມຍິນດີທີ່ໄດ້ຕ້ອນຮັບນາງ ຮັນນີ ບຣຸດສ໌, ສາສນາທູດຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ ໃນທ່າມກາງຊາວລາວຂອງພວກເຮົາ. ຂ່າວຄາວຕ່າງໆ ແລະຮູບພາບທີ່ເພິ່ນໄດ້ນຳມາໃຫ້ເບິ່ງນັ້ນ ຊ່ອຍໃຫ້ພວກເຮົາເຂົ້າໃຈສະພາບການເປັນຢູ່ຂອງເພື່ອນຮ່ວມຊາດພວກເຮົາຫລາຍຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ. ບັນຫາອັນແກ້ໄຂຍາກໃນທ່າມກາງເຢົາວະຊົນທີ່ວ່າໄປ ກໍຄືບັນຫາເຮື້ອງຢາເສບຕິດຊຶ່ງຄົນໜຸ່ມລາວເຮົາບາງຄົນກໍຕົກເປັນເຫຍື່ອຢ່າງຖອນຕົວຂຶ້ນໄດ້ຍາກ. ນອກນັ້ນ, ກໍເຫັນວ່າຊາວລາວເຮົາເປີດກວ້າງຕໍ່ຄຳສັ່ງສອນຂອງຂ່າວປະເສີດ ຫລາຍກວ່າໃນປະເທດທີ່ມີຄວາມສິວິໄລແລ້ວ. ບັນຫາຂອງກັນຢູ່ທ່າງໄກກັນເປັນພັນໆກິໂລແມັດ ກໍບໍ່ອຳນວຍຄວາມສະດວກເພື່ອໃຫ້ຊາວລາວທີ່ວ່າໄປໃນປະເທດນັ້ນເກີດມີຄວາມສາມາດກິນໄດ້ເລີຍ.

❖ ໄດ້ຍິນຂ່າວຈາກເອື້ອຍ ອາລິສ ກອມແປ້ງ, ອະດີດສາສນາທູດຢູ່ປະເທດລາວ, ປະເທດໄທ ແລະປະເທດ

Japon

Nous avons appris par notre «grande soeur» Alice Compain, d'Angleterre, que Mademoiselle Bounthan Konsavanh, du Japon, viendra nous rendre visite l'été prochain. Nous nous réjouissons de la rencontrer, mais il faudrait qu'elle nous communique dès que possible la date exacte de son arrivée, afin d'organiser notre programme. Merci d'avance!

ຂເມນ ວ່າຍາມພັກຮ້ອນທີ່ຈະມາເຖິງນີ້, ເອື້ອຍ ບຸນທັນ ກອນສວັນ ຢູ່ປະເທດ ຍີ່ປຸ່ນ ຈະໄດ້ມາຢາມພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຊາວລາວຂອງພວກເຮົາຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ. ຖ້າບໍ່ເປັນການຣິບກວນເກີນໄປ, ເອື້ອຍບອກວັນທີ່ຈະໄປເຖິງຝຣັ່ງເສດນັ້ນກ່ອນໄດ້ບໍ່ ເພື່ອວ່າຈະໄດ້ຈັດຕຽມແລະຫ້າງຫາໃນການຕ້ອນຮັບ ແລະທ່ອງທ່ຽວ.

❖ ວັນທີ 01 ມິກກະຄາ ຊຶ່ງເປັນວັນແຮກຂອງບີ ແລະເປັນວັນພັກ, ພໍດີໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກຄົນລາວທີ່ຮູ້ຈັກກັນ

Retrouvailles

Le jour de l'An de cette année, un ami de la région lyonnaise nous a téléphoné, nous disant que des amis des Etats-Unis voulaient nous parler. J'ai tout de suite reconnu leur voix au téléphone : il s'agissait de Madame Sommay et de M. Noun No Thonethongthip. Ces amis ont quitté la France en 1989, et nous n'avions plus aucune nouvelles

ແລະອາສັຍຢູ່ຊານເມືອງ ລີອົງ ບອກວ່າມີຄົນມາຈາກອະເມຣິກາ ຢາກລົມນຳ. ພໍໄດ້ຟັງສຽງໃນໂທຣະສັບກໍພໍເດົາອອກໄດ້ໂລດວ່າແມ່ນຜູ້ໃດ. ນາງ ສົມໝາຍ ແລະ

ບຸນນໍ ທ່ອນທອງທິບ ຄົນລ້ຽງເຄີຍກັນຕັ້ງແຕ່ຢູ່ປະເທດລາວ ໄດ້ອົບອົມຈາກຝຣັ່ງເສດ  
ໄປຢູ່ອະເມຣິກາຕັ້ງແຕ່ປີ 89 ແລະຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາກໍບໍ່ໄດ້ຕິດຕໍ່ລິ້ງຂ່າວຫາກັນອີກ  
ເລີຍ. ຄູ່ຜົວເມັຍໄດ້ພາກັນກັບມາຈາກປະເທດລາວເພາະໄດ້ໄປຮ່ວມໃນງານບວດ  
ສົງ ຄາໂທລິກ ຢູ່ບ້ານຄຳແປງ ລະຫວ່າງເມືອງຄົງເຊໂດນ ກັບປາກເຊ. ນອກຈາກ  
ໄດ້ເບິ່ງ ພິມ ອັນໜ້າສົນໃຈຂອງພິທີແຫ່ງປັດສາດຊຶ່ງມີຜູ້ຕາງໜ້າໂບດ ຄາໂທລິກ  
ຈາກປະເທດຂເມນ, ປະເທດໄທ ແລະຜູ້ຕາງໜ້າສັນຕະປະປາ ຈາກກຸງໂຣມ ພ້ອມ  
ທັງຊາວ ຄາໂທລິກພາຍໃນປະເທດເອງເຂົ້າຮ່ວມຢ່າງໜ້າແໜ້ນແລ້ວ, ພວກເຮົາກໍ  
ຍັງໄດ້ມີໂອກາດກ່າວເຖິງຊີວິດເກົ່າໆຢູ່ປະເທດລາວ ແລະຊີວິດຄາວເມື່ອເປັນ  
ອົບອົມຢູ່ສູນ ອຸບົນ ອີກດ້ວຍ. ຫວັງວ່າໃນພາຍຂ້າງໜ້າຕໍ່ໄປ ການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນ  
ຄົງຈະບໍ່ຂາດສະບັ້ນລົງໄປອີກເພາະໃຜກໍມີທີ່ຢູ່ຂອງກັນແລະກັນແລ້ວ.

❖ ໄດ້ຍິນສຽງກະສັບກະຊິບວ່າໃນເດືອນ ພຶສພາ (5) ທີ່ຈະມາເຖິງນີ້, ຄອບຄົວ  
ຂອງ ບຸນທິງ ແລະ ສິມມັກ ລິດນຸວົງ ຢູ່ ຊານຕາ ອານນາ ຮັດຄາລີຟໍເນຍ ຈະໄດ້ຈັດ  
ພິທີວິວາທະມົງຄຸນໃຫ້ລູກຊາຍຢ່າງໃຫຍ່ໂຕມະໂຫລານ ແລະຢາກເຊີນເອົາ  
ເພື່ອນໆຈາກຝຣັ່ງເສດຫລາຍຄົນໄປຮ່ວມນຳ. ເປັນແນວຄິດທີ່ດີເລີດ ຫາກແຕ່ວ່າ  
ຈະເກີດເປັນຈິງໄດ້ບໍ່ນໍ ເພາະໄລຍະທາງຊ່າງກວ້າງໄກເຫລືອເກີນ! ໃຜກໍຄົງ  
ປາຖນາຢາກໄປຮ່ວມ ແຕ່ອີ່ລູງເວລາ ກັບອີ່ລູງເງິນ ຊິຕົກລົງນຳບໍ?

❖ ຫວ່າງວັນທີ 17 ເດືອນ ກຸມພາ ຜ່ານມານີ້, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ມີໂອກາດຕິດຕໍ່ກັບ  
ເພື່ອນຄົນນຶ່ງຢູ່ອະເມຣິກາໄດ້ຄືນອີກຫລັງຈາກທີ່ງຽບຫາຍໄປຊາວກວ່າປີແລ້ວ.  
ທ່ານ ສຸກັນ ດາຣາເທບ ເຄີຍໄດ້ເປັນເພື່ອນຮຽນ ຮ່ວມທ້ອງ, ຄາວທີ່ຜູ້ກ່ຽວໄປຢູ່  
ອະເມຣິກາທຳອິດນັ້ນກໍຍັງເຄີຍໄດ້ຕິດຕໍ່ລິ້ງຂ່າວຫາກັນສເມີ ແຕ່ຕໍ່ມາການຕິດຕໍ່ກໍ  
ຂາດສະບັ້ນໄປຈົນວ່ານ້າສາວຂອງຜູ້ກ່ຽວທີ່ອາໄສຢູ່ຝຣັ່ງເສດໄດ້ໄປຢາມຄອບຄົວ  
ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ເພາະຮູ້ຈັກກັນມາໄດ້ຫລາຍປີແລ້ວ ຫາກບໍ່ວ່າພວກເພິ່ນເປັນ  
ພີ່ນ້ອງກັນ. ໃນການເບິ່ງຮູບຖ່າຍອັນເກົ່າໆ, ນ້າສາວຈຶ່ງບອກວ່າສຸກັນເປັນຫລານ  
ຊາຍຂອງລາວ. ສະນັ້ນ, ລາວຈຶ່ງໄດ້ເອົາທີ່ຢູ່ແລະເບີໂທຂອງຜູ້ກ່ຽວໃຫ້ ແລ້ວຂ້າພະ  
ເຈົ້າກໍໄດ້ໂທຮະສັບຫາໂລດ. ສຸກັນປລາດໃຈຫລາຍທີ່ໄດ້ຍິນສຽງຂອງຂ້າພະເຈົ້າ  
ແລະໄດ້ໂອ້ລົມກັນອີກຄັ້ງໃໝ່... ຫວັງວ່າຕໍ່ໄປພາຍຂ້າງໜ້າພວກເຮົາຄົງຈະຮັກສາ  
ມິດຕະພາບນີ້ໃຫ້ຍືນຍານອອກໄປ.

❖ ໄດ້ຮັບ ຈມ ພ້ອມຄຳຈ່ອງຈາກ  
ອຈ ຈັນ ສາຍສິນ ຢູ່ປະເທດ ການາ  
ດາ ຊຶ່ງພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບໃຈ  
ມານະໂອກາດນີ້ດ້ວຍ. ນອກຈາກນັ້ນ ກໍໄດ້ຮັບປຶ້ມທີ່ເວົ້າກ່ຽວກັບການ  
ຖວາຍຈາກ ອຈ ບໍຣິບູນ ສິດທິເດດ ແລະຂໍຂອບໃຈນຳ ອຈ ຫລາຍໆທີ່ຍັງ

**Canada**

d'eux depuis lors. Ils étaient sur le chemin du  
retour après une voyage au Laos où ils sont allés  
assister à la cérémonie de consécration d'un  
prêtre catholique dans le sud du pays. Ils ont  
profiter de faire un tour en France pour visiter  
leur parenté. Nous avons pu regarder ensemble  
une vidéo de cette grande cérémonie, à laquelle  
ont assisté de nombreux chrétiens du pays, les  
représentants de plusieurs pays (Thaïlande,  
Cambodge) et l'envoyé spécial de Rome. Nous  
avons également évoqué nos aventures de  
l'époque où nous avons quitté ensemble le pays  
en cachette et la vie dans le camp de réfugiés en  
Thaïlande. Nous avons eu un immense plaisir à  
renouer ainsi le contact et nous espérons nous  
retrouver un jour ou l'autre à une nouvelle  
occasion.

❖ Il y a un bruit qui court et qui est parvenu à  
nos oreilles, selon lequel M. Bounthong et  
Sommak Lithnouvong de Santa Anna (Etats-  
Unis) organisent une fête de mariage pour leur  
fils en mai 2007 et aimeraient inviter les anciens  
camarades de classe de France à se joindre à la  
fête. C'est une excellente idée, mais je me  
demande si ce projet sera réalisable, vu la  
distance! Je crois que tout le monde doit être  
enchanté de cette idée, pourvu que l'oncle «temps  
» et l'oncle «argent» puisse donner leur accord...!

❖ Tout récemment, il y a une autre personne  
que j'ai retrouvée après l'avoir perdu de vue  
depuis longtemps. Il s'agit d'un ami qui vit  
maintenant aux Etats-Unis, Monsieur Soukanh  
Darathep. Cela faisait une bonne vingtaine  
d'années qu'on s'était perdus de vue... jusqu'à ce  
que sa tante habitant en France nous rende visite,  
le 17 février dernier. En fait, je connaissais cette  
dame depuis bien des années, mais je ne savais  
pas qu'elle avait un lien familial avec ces amis, et  
c'est en regardant mes anciennes photos qu'elle a  
tout d'un coup reconnu son neveu. Elle m'a alors  
donné les coordonnées de Soukanh, à qui j'ai tout  
de suite téléphoné pour reprendre contact. Il  
tombait des nues de recevoir un téléphone de ma  
part après tant d'années de silence. Nous espérons  
maintenant pouvoir maintenir nos liens d'amitié  
dans la durée!

Nous avons reçu une lettre du pasteur  
Chanh Saysinh, du Canada, avec le  
règlement de son abonnement. Il me  
demande si j'ai le projet d'aller au  
Canada, où il aimerait me faire visiter son Eglise  
et sa région. Pour le moment, nous n'avons pas  
encore de projet d'aller là-bas, mais si un jour  
Dieu nous ouvre une porte, nous ne manquerons  
pas de l'informer, c'est promis! Un deuxième



ຄິດເຖິງແລະຮັບຊາບຄວາມຕ້ອງການຂອງຂ້ານ້ອຍຢູ່. ໃນ ຈມ ຂອງ ອຈ ຈັນ ສາຍສິນ, ເພິ່ນຖາມວ່າຂ້າພະເຈົ້າຊິບໍ່ໄປຍັງມຸ່ງຢາມພີ່ນ້ອງທາງ ການາ ດາ ບໍ່ ເພາະເພິ່ນຢາກແກ້ໃນການຕ້ອນຮັບຂັບສູ່? ຢາກຕອບ ອຈ ວ່າຍັງບໍ່ ທັນມີແຜນການເທື່ອ; ເມື່ອໃດຂ້ານ້ອຍມີແຜນການ ແລະເມື່ອໃດພຣະເຈົ້າ ຊົງເປີດທິນທາງໃຫ້ ຈະແຈ້ງບອກ ອຈ ໃຫ້ຮູ້ກ່ອນຄົນອື່ນໂລດ! ຮັບຮອງ!

courrier nous est parvenu quelques jours plus tard du Canada du pasteur Boriboun Sithideth, qui nous a fait parvenir un livre qu'il a écrit sur le thème de l'offrande. Merci à ces amis pour leur courrier.

❖ ຫວ່າງຕົ້ນປີ, ກໍມີຜູ້ອ່ານຫລາຍໆ ທ່ານ ແລະເພື່ອນໆບາງຄົນໄດ້ຕິດຕໍ່ໄປ ຫາ “ຄວາມສັມພັນ”; ບາງຄົນກໍ

France

ໂທຣະສັບຖາມຂ່າວ, ຄົນອື່ນໆກໍອ່ວຍພອນປີໃໝ່ ແລະຄົນອື່ນໆອີກກໍໄດ້ສົ່ງຄຳ ຈ່ອງວາຣະສານ...ບໍ່ວ່າຈະເປັນໂທຣະສັບ, ອີເມລ, ຈິດໝາຍ, ບັດອ່ວຍພອນ ...ທຸກສິ່ງນີ້ລ້ວນແຕ່ເປັນສັນຍາລັກເຖິງມິດຕະພາບແລະຄວາມຮັກແພງສຳລັບ ຂ້າພະເຈົ້າ ແລະຂ້າພະເຈົ້າຂໍຈິດຈຳໄວ້ຕລອດກາລະນານ.

❖ ໃນທ່າມກາງບັນດາຜູ້ຕິດຕໍ່ແລະສົ່ງຂ່າວມາ, ຂ້າພະເຈົ້າຢາກກ່າວເຖິງທ່ານ ຄຳໃບ ບົວຣະວິງ ຢູ່ເມືອງ ແຊັງ ກໂລດເລີ (39) ຊຶ່ງມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບຫລາຍຢ່າງ ເພາະນອກຈາກເປັນອະທິການວັດລາວຢູ່ເມືອງ ມູແລັງ (03) ແລ້ວ, ຍັງມີໜ້າທີ່ ຮັບຜິດຊອບເປັນປະທານຂອງສະມາຄົມລາວແຊວງ ຊຸຍຣາ ແລະເປັນຫົວໜ້າ ກັມມະບານຂອງກັມມະກອນໃນບ່ອນທຳງານອີກດ້ວຍ. ຂໍສະແດງຄວາມຊົມເຊີຍ ໃນຄວາມສຳເລັດຂອງການປັບຕົວ ແລະຂອງໜ້າທີ່ການງານຂອງທ່ານ.

❖ ໃນລະຫວ່າງງານສລອງໂນແອນ ກັນວັນປີໃໝ່ສາກົນ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ຖືກ ສັມພາດທາງໂທຣະສັບຈາກທ່ານ ທຸມມາ ທັມມະຈັກ ຈາກສະຖານີວິທຍຸ ເອເຊັຍ ເສຣີ ຊຶ່ງຄຳສັມພາດກໍໄດ້ອອກອາກາດໄປໃນວັນທີ 27 ເດືອນທັນວາ 06 ທີ່ຜ່ານ ມາ. ໃນນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ກ່າວເຖິງການປະຕິບັດທາງສາສນາຂອງຊາວຄຣິສຕຽນ ລາວເຮົາໃນຝຣັ່ງເສດແລະໃນປະເທດລາວ ແລະຍັງໄດ້ສົ່ງພອນແຫ່ງຄວາມຢູ່ເຢັນ ເປັນສຸກ ແລະຄວາມຮັກແພງສາມັກຄີໄປຍັງຊາວລາວຂອງພວກເຮົາບໍ່ວ່າຢູ່ພາຍ ໃນຫລິນອກປະເທດກໍດີ.

❖ ໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກທ່ານ ສົມບູນ ສຸກ ກະເສນ ທີ່ປະເທດ ອອສຕຣາເລັງ ຫວ່າງ ທ້າຍເດືອນ ກຸມພາ ທີ່ຜ່ານມານີ້. ຜູ້ກ່ຽວ

Australie

ໄດ້ແຈ້ງທີ່ຢູ່ໃໝ່ໃຫ້ຊາບ, ໄດ້ໃຫ້ຂ່າວກ່ຽວກັບບັນຫາສຸຂະພາບ ແລະຍັງໄດ້ແຈ້ງຂ່າວ ຄວາມເສົ້າສລິດໃຈໃນການຫລັບຕາລາໂລກຂອງຍາແມ່ ຄຳມີ ກຸນທະປັນຍາ ຜູ້ ເປັນພັລຍາຂອງ ອຈ ສາລີ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ເຄີຍມີບົດບາດສຳຄັນໃນຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະ ເສີດແຫ່ງປະເທດລາວ. ຂໍຂອບໃຈນຳ ສົມບູນ ທີ່ພະຍາຍາມຮັກສາຄວາມສັມພັນ ກັບພວກເຮົາໄວ້ຕລອດມາໂດຍການສົ່ງຈິດໝາຍຫລືໂທຣະສັບ. ຂໍພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ຊົງໃຜດູແລຮັກສາສຸຂະພາບໃຫ້ເຂັ້ມແຂງຂຶ້ນກວ່າເກົ່າເຫີນ !

Comme d'habitude, au début de l'année, plusieurs lecteurs et amis nous ont écrit ou téléphoné. Nous avons reçu beaucoup de cartes de voeux par rapport à l'année précédente et certaines accompagnées de l'abonnement. Tout cela constitue pour nous un signe d'amitié et d'encouragement et nous en garderons en mémoire pour toujours.

❖ Parmi eux, j'aimerais mentionner tout particulièrement M. Khambay Bouaravong, un ami de longue date de Saint-Claude (39), qui assume beaucoup de responsabilités : il est notamment un membre actif de la pagode bouddhiste de Moulins (03), il a été élu président de l'association laotienne de cette ville, et il est également représentant du syndicat de son entreprise. Nous le félicitons pour cet engagement et les responsabilités qu'il assume, témoins de son adaptation dans le pays d'accueil.

❖ Entre Noël et Nouvel-An, j'ai été interviewé par Monsieur Thoumma Thammachak, de la Radio Asie Libre. Dans cette interview, j'ai expliqué la pratique des chrétiens laotiens de France à l'occasion de la fête de Noël, et j'ai pu adresser à mes compatriotes de tout bord mes meilleurs voeux de paix, de bonheur et de solidarité. L'émission a passé le 26 décembre.

Nous avons reçu les nouvelles de notre frère, M. Somboune Soukaséne d'Australie à la fin de février dernier nous communiquant sa nouvelle adresse, nous donnant les nouvelles de sa santé et nous annonçant le décès de Madame Khammy Kounthapanya, épouse du Pasteur Saly Kounthapanya. Au Laos, le Pasteur Saly avait joué un rôle très important dans l'œuvre de Dieu et dans l'Eglise évangélique avant 1975. Nous remercions M. Somboune qui fait un effort considérable pour garder le contact avec nous en nous écrivant ou en nous téléphonant. Nous prions le Seigneur de le fortifier et de guérir sa maladie.

# ເຮືອງ : ຕັບກະຕ່າຍ

# Le foie du lièvre

ເຮືອງ, ພະຍາສັດນ້ຳຊຶ່ງເປັນຜູ້ຄຸ້ມຄອງສັດນ້ຳທັງຫລາຍຢູ່ໃນມະຫາສມຸດເກີດມີການເຈັບປ່ວຍ ; ປິ່ນປົວດ້ວຍຢາພາບາຊະນິດມາຕັ້ງດິນຕັ້ງນານແລ້ວ ແຕ່ພະຍາດໂຣຄາຂອງພະຍາສັດນ້ຳກໍບໍ່ທຸລົງເລີຍ. ແພດໝັ້ນກຊ່ວຍຂານຂອງສັດນ້ຳເຫັນແຕ່ຕັບກະຕ່າຍຈະເປັນຢາປິ່ນປົວພະຍາດຊະນິດນີ້ໃຫ້ຫາຍໄດ້. ພະຍາສັດນ້ຳຈຶ່ງປ່າວໃຫ້ບັນດາສັດນ້ຳທຸກໂຕຊາບວ່າ : « ຜູ້ໃດສາມາດໄປຊອກເອົາຕັບກະຕ່າຍມາໄດ້ຈະໃຫ້ເປັນພະຍາສັດນ້ຳແທນ ! » ແຕ່ກໍບໍ່ມີໃຜກ້າສັມໃຈໄປເອົາ ນອກຈາກເຕົ້າໂຕນຶ່ງທີ່ ເປັນສ່ຽວກັນກັບກະຕ່າຍ ແລະເຄີຍໄດ້ເລາະຫລິ້ນກັບກະຕ່າຍເລື້ອຍໆ. ເມື່ອຮູ້ວ່າຖ້າຕົນໄດ້ຕັບກະຕ່າຍມາປົວພະຍາສັດນ້ຳແລ້ວ ຕົນກໍຈະໄດ້ເປັນພະຍາດສັດນ້ຳແທນ; ກໍຟ້າວເວົ້າຂຶ້ນວ່າຕົນຈະເປັນຜູ້ໄປນຳເອົາຕັບກະຕ່າຍມາໃຫ້ພະຍາຈົນໄດ້.



© Enrico Le Donne - FOTOLIA

ເມື່ອເວົ້າແລ້ວ, ເຕົ້າກໍລອຍພູຂຶ້ນເທິງໜ້ານ້ຳ, ລອຍໄປແຄມຝັ່ງບ່ອນທີ່ກະຕ່າຍເຄີຍມາຊອກຫາກິນຫຍ້າ. ພໍມາບເຫັນກະຕ່າຍ, ເຕົ້າກໍຮ້ອງໃສ່ໂລດວ່າ :

- « ນີ້ສ່ຽວ, ໂຕຢາກເຫັນພະຍາສັດນ້ຳບໍ່ ? »
- ໂອຍ, ເຮົາກໍຢາກເຫັນແທ້ເພາະບໍ່ເຄີຍໄດ້ເຫັນຈັກເທື່ອ ຈັກວ່າເພິ່ນເປັນຕົນເປັນໂຕຈັ່ງໃດຮອດບໍ່ຮູ້ຊື່!
- ໄປບໍ່ເຮົາຊິພາໄປ! ເຕົ້າສເນີ.
- ໄປ! ແຕ່ຈະໄປດ້ວຍວິທີໃດ? ກະຕ່າຍຖາມ.
- ໃຫ້ໂຕນຶ່ງເທິງອອງຂອງເຮົາແລ້ວຫລັບຕາໃຫ້ແຈບດີ ເຮົາຊິພາມຸດລົງໄປຫາພະຍາສັດນ້ຳ.

ສອງສ່ຽວຕົກລົງກັນໄດ້ແລ້ວກໍມຸດລົງໄປໃຕ້ພື້ນນ້ຳ. ເມື່ອໄປຮອດພື້ນບ່ອນພະຍາສັດນ້ຳຢູ່ ເຕົ້າບອກໃຫ້ກະຕ່າຍນຶ່ງຖ້າຢູ່ຂ້າງນອກ ສ່ວນຕົນຈະໄປຂ່າວໃຫ້ພະຍາຊາບເສັຍກ່ອນ. ກະຕ່າຍກໍເຫັນດີນຳ.

Un jour, le roi de tous les animaux aquatiques tomba malade. On cherchait partout un remède à sa maladie, mais en vain. Les experts médicaux du monde sous-marin se mirent d'accord pour affirmer que seul le foie d'un lièvre pourrait guérir cette maladie. Le roi des animaux aquatiques proclama donc le décret suivant: « quiconque procurera un foie de lièvre régnera sur le trône à ma place ! ». Mais malgré cette offre, aucun animal n'osa se

porter volontaire pour aller chercher le remède miracle, sinon la tortue, qui était amie du lièvre et avait d'habitude de se promener avec lui sur la terre ferme. A la pensée de pouvoir régner sur les animaux aquatiques à la place du roi malade si elle pouvait se procurer le foie du lièvre, la tortue se porta volontaire pour aller chercher le remède rare.

Aussitôt dit, aussitôt fait. Elle se mit en route en nageant à la surface de l'eau. En arrivant à proximité de la terre ferme, elle aperçu son ami le lièvre en train de brouter de l'herbe tendre. Elle l'appela alors pour lui demander :

- Lièvre, mon ami, est-ce que tu aimerais voir le roi des animaux aquatiques ?
- Bien sûr, car je ne l'ai jamais vu!, répondit le lièvre.
- Si tu veux bien m'accompagner, je t'amènerai sous l'eau pour venir voir notre roi, poursuivit la tortue.
- Oui, mais comment y aller?, interrogea le lièvre.
- Eh ! bien, tu n'as qu'à t'asseoir sur ma carapace et bien fermer les yeux, et je plongerai sous l'eau, répondit la tortue.



ເຕົ້າເຂົ້າໄປໃນທໍຜາສາດຂອງພະຍາສັດນັ້ນແລ້ວແຈ້ງໃຫ້ພະຍາຊາບວ່າ  
ຕົນໄດ້ນຳກະຕ່າຍມາຮອດແລ້ວ. ສ່ວນພະຍາເກີດມີຄວາມໂສມະນັດຍິນດີ  
ເປັນອັນມາກແລະຮັບສິ່ງໃຫ້ເຕົ້ານຳສັດວິເສດເຂົ້າມາຫາທັນທີ. ເມື່ອກະຕ່າຍ  
ເຂົ້າໄປເຖິງຕຽງບ່ອນທີ່ພະຍາສັດນັ້ນບັນທົມປ່ວຍຢູ່, ພະຍາສັດກໍກ່າວຂຶ້ນ  
ໂລດວ່າ:

- « ດີໃຈຫລາຍທີ່ເຈົ້າມາຮອດທັນກັບເວລາເພາະດຽວນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການຕັບ  
ຂອງເຈົ້າເພື່ອກິນເປັນຢາໃຫ້ຫາຍປ່ວຍ ».

ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນ, ກະຕ່າຍຊຶ່ງເປັນສັດທີ່ວ່ອງໄວຢູ່ແລ້ວ ກໍຕອບພະຍາ  
ດ້ວຍຄວາມສັ່ງແຫລມວ່າ:

- « ດູລາ, ພຣະຣາຊາຜູ້ຊົງອຳນາດເອີຍ, ໜ້າເສັຍດາຍທີ່ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່  
ສາມາດຊ່ອຍຊີວິດອິນຊີຂອງພະຍາໄວ້ໄດ້ ກໍຍ້ອນບໍ່ຮູ້ວ່າພະຍາຕ້ອງການ  
ຢາກິນຕັບຂອງຂ້າພະ-

ບາດ ເພື່ອຈະຫາຍ  
ພະຍາດໂຣຄາ ຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຖື  
ຕັບມານຳ! ຕັບເປັນຂອງ  
ດີວິເສດ ຄັນບໍ່ຈຳເປັນ  
ອີ່ຫລີ ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສູ້  
ເອົາມັນໄປໃສນຳຈັກ  
ເທື່ອ! ສ່ວນມາກກໍມັງນ  
ມັດອັດຮີໄວ້ຢູ່ບ້ານໃຫ້ດີທີ  
ສຸດ!



© Renaud Fauclihon - FOTOLIA

ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນ,  
ພະຍາກໍອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ເຕົ້າຮີບພາກະຕ່າຍກັບບ້ານເພື່ອໄປເອົາຕັບມາໃຫ້  
ຕົນໄວໆ. ສ່ວນເຕົ້າກໍຟ້າວປະຕິບັດຕາມຄຳສັ່ງຂອງພະຍາ. ເມື່ອເຕົ້າພາ  
ກະຕ່າຍໄປໂລຫິວຂຶ້ນຈາກນ້ຳ ແລະນຳສິ່ງເຖິງຝັ່ງແລ້ວ, ກະຕ່າຍກໍຟ້າວໂດດ  
ອອກຈາກຫລັງເຕົ້າແລ້ວແລ່ນໄວຈົນສຸດຂີດເພື່ອຫລີກຈາກຄວາມຕາຍ ທັງ  
ຮ້ອງໃສ່ເຕົ້າວ່າ:

- « ບັກໂງ່ເອີຍ! ຕັບກູກະຢູ່ໃນທ້ອງກູນີ້ແລ້ວ ໃຜຊິເອົາໃຫ້ສູກິນງ່າຍໆ! »

ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ເຕົ້າກໍເຫລືອໃຈ ທັງດື່ນ ທັງຊັກ ຈົນລົ້ມທັບສັນ  
ໂຕເອງແລ້ວກໍຂາດໃຈຕາຍຍ້ອນກະຕ່າຍຕົວະ! ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ຈຶ່ງມີປະມວນ  
ສັບໃນພາສາລາວເມື່ອຄົນປົບໜີຟ້າງຄວາມຕາຍວ່າ : « ແລ່ນໄວສຳຕັດຕີນ  
ກະຕ່າຍ! »

Ils se mirent d'accord, et les deux amis  
plongèrent sous l'eau jusque devant le palais  
royal. Ils arrivèrent dans une salle d'attente  
du palais, où la tortue dit à son ami d'at-  
tendre. Elle alla avertir le roi en personne de  
la présence du lièvre. Cette nouvelle le  
réjouit beaucoup, et il ordonna à la tortue de  
lui amener le remède miracle devant son lit,  
puis il se coucha. La tortue alla chercher le  
lièvre, et quand le roi le vit s'approcher de  
son lit, il lui dit :

– Comme je suis heureux que tu sois arrivé  
à temps pour me sauver ! Sans ton foie, je  
serais condamné à mourir ! »

Le lièvre, qui est un animal habile et à la  
réflexion rapide, lui répondit alors: «Vive sa  
Majesté le Roi ! Je suis vraiment désolé,  
mais je ne peux pas vous sauver la vie. Je ne

savais pas que vous  
aviez besoin de mon  
foie, et je ne l'ai pas  
pris avec moi! Le foie  
est un membre très  
précieux, et je n'ai  
pas d'habitude de le  
prendre avec moi en  
voyage à moins que  
ce soit indispensable!  
Je l'ai bien caché à la  
maison avant de venir  
ici.

Le roi ordonna  
alors à la tortue de  
ramener le lièvre chez  
lui pour qu'il aille  
chercher son foie. La tortue s'exécuta sans  
attendre. Quand la tortue et le lièvre arrivè-  
rent à la surface de l'eau et s'approchèrent  
de la terre ferme, le lièvre se mit à sauter de  
toutes ses forces et à courir à toutes jambes  
pour sauver sa peau, tout en criant à son  
amie la tortue :

– Espère d'idiote, mon foie est toujours  
dans mon ventre ! Comment crois-tu que je  
puisse le donner à manger ?

Rouge de colère de s'être fait avoir, la  
tortue fit une crise cardiaque, se tortilla et  
tomba raide morte. C'est de cette histoire  
que vient l'expression laotienne «courir à la  
vitesse des pattes du lièvre » pour parler de  
quelqu'un qui fuit un danger mortel.

# PAGE DES JEUNES

## Témoignages

### Deux jeunes de Lyon racontent le parcours qui les a amenés à demander le baptême

Bonjour à tous, je m'appelle Tony RATANAT, j'ai 18ans, j'habite à Rillieux la Pape. Je suis actuellement en Terminale STG marketing, et je suis musicien puisque je joue de la basse depuis 5-6 ans à l'Eglise.

Je suis né dans une famille chrétienne et déjà tout petit, ma famille me forçait à aller à l'église. J'allais à l'école du dimanche et je ne savais pas réellement pourquoi j'y allais.

Et Dieu a commencé à me parler vers l'âge de 15-16 ans.

Je me souviens que je m'étais battu avec un camarade de classe, c'était un vendredi et le samedi passa. Puis vint le dimanche, avec Mari-Jo qui s'occupait des moyens à l'école du dimanche. Comme d'habitude, je faisais semblant de m'intéresser, et puis comme par hasard. le thème était le pardon. Et j'ai réfléchi pendant quelques jours et en me posant cette question : « Est-ce que je dois demander pardon à ce camarade ? » - Parce que demander pardon à quelqu'un, c'est vraiment difficile de nos jours.

Et puis un jour je l'ai croisé dans le couloir du lycée, et il y avait quelque chose dans mon cœur qui m'avait poussé à aller vers lui pour lui demander pardon. Je l'ai fait timidement, puis il me répondit qu'il me pardonnait pour cet incident. Après lui avoir dit cela, je me sentais léger, comme si un poids s'était déchargé de moi, et je me suis dit que Dieu avait commencé à construire les premières marches dans ma vie pour que je puisse monter jusqu'à lui.

Et puis ensuite, j'ai décidé de le connaître un peu plus, je suis allé à

des camps de jeunes, dont un qui a été le déclic. C'était en 2004, à Lux. C'était le dernier jour, l'heure des adieux, on était tous réunis dans la grande salle, on chantait des chants, et puis je commençais à voir des gens pleurer, et je me disais : « qu'est-ce qui se passe ? ». Ou, la la! ça craint ! Et à ce moment-là,

Pour moi c'est à cet instant que tout a commencé avec Dieu. Mais quelques mois plus tard, je savais que j'avais du travail à faire, parce que j'étais devenu quelqu'un avec une double face, c'est-à-dire que le vendredi soir au groupe de jeunes et le dimanche matin, j'étais chrétien, mais les autres jours, j'étais un mec normal qui fait partie du monde.

Cela a duré un an. Un jour, au camp 2005 à Montligeon, dans mon mini-groupe, on réfléchissait à cette question : « Est-ce que ton entourage sait que tu appartiens à Dieu ? ». Pay, qui était ma responsable de groupe, a prié pour moi pour que je puisse montrer aux autres mon appartenance à Dieu, car j'avais répondu « non » à la question posée.

Quelques mois plus tard, alors que ma relation avec Dieu était de moins en moins régulière, on a discuté de religion au cours de philosophie. Chacun demandait à son camarade la question : « en quoi est-ce que tu crois ? ». Soudain, quand on m'a posé cette question à mon tour, je me suis trouvé très embarrassé. Si je disais la vérité, j'avais peur de perdre mes amis, car pour les Asiatiques, ne pas être

bouddhiste est quelque chose de bizarre. Et là, dans mon cœur, il y avait encore cette sensation qui m'a propulsé et je me suis lancé. J'ai répondu que j'étais chrétien protestant et que j'allais à l'église.

Certains amis m'ont regardé avec un air étonné et m'ont dit : « Non, tu mens, ce n'est pas vrai ! En fait, tu fais partie d'une secte ! Et j'ai répondu que ce n'est pas pour autant que je suis différent. J'ai repensé à la prière de Pay et je me suis dit que Dieu n'était pas prêt à



j'ai senti une sensation comme si mon cœur s'était libéré, comme s'il y avait un changement de matière, comme des barrières qui avaient été détruites. J'ai commencé à pleurer, et j'ai senti une présence palpable qui m'avait touché. Je me suis mis à l'arrière de la salle avec l'orateur, et nous avons prié ensemble et j'ai dit dans ma prière : « Seigneur, je te confie ma vie. Tu sais que j'ai fait des choses qui ne t'ont pas plu, et je te demande pardon »



# PAGE DES JEUNES

me lâcher, surtout que c'était moi qui avais quitté le chemin qu'il m'avait tracé. Et j'étais heureux d'avoir pu ainsi parler de ma foi, surtout que je n'en parle pas beaucoup.

Et puis, au fil des semaines, j'ai recommencé à avoir une relation fréquente avec Dieu, et presque tous les jours, il me faisait des petits signes pour que je pense à lui. Je prenais conscience de ce que je faisais, je me rendais compte si ça plaisait ou non à Dieu. Et je me suis toujours souvenu de cette phrase que David m'avait dite : « Dieu t'a donné un don, non pas pour ta propre gloire, mais pour le louer, le glorifier »

J'avais beau essayer de vivre à ma manière, à chaque fois je ne pouvais pas vivre sans lui et il me rappelait à l'ordre. Et j'ai demandé le baptême, parce que je me suis rendu compte que la vie sans lui était difficile et que je ne pouvais pas porter seul mes fardeaux, et que Dieu était la seule personne qui m'était fidèle.

Je pense que si je n'avais pas rencontré Dieu, je serais un homme du monde. parce que j'étais très influencé par les amis, la mode, la danse et une question de Rémy qui m'avait bien fait réfléchir : « Tu aimes mieux danser et passer du temps avec tes amis qu'aller au groupe de jeunes ? ».



Bon bah ! Moi je suis Kévin Kheuanesombath, j'ai 15 ans. Je suis né dans une famille chrétienne et mon père est pasteur. J'habite à Villeurbanne et je suis en classe de seconde à Lyon.

Depuis que je suis tout petit, mes parents m'emmenent à l'église. J'y allais sans poser de question, sans résister même quand j'aurais bien voulu rester à la maison pour regarder Téléfoot. A force d'y aller, j'ai appris qu'il y avait Dieu et qu'on y allait pour le louer. J'allais à l'école du dimanche et j'ai appris beaucoup d'histoires de la Bible. J'ai reçu ma première Bible à l'âge de 8 ans et je l'ai reçue de la part de mes parents. Ils m'ont également donné un guide de lecture car je savais qu'il fallait lire régulièrement la Parole de Dieu. Puis, à force de la lire, je me suis rapproché de Dieu et j'ai appris beaucoup de choses. Je peux compter sur lui à tout moment et il ne m'abandonnera jamais, quoiqu'il arrive.

Puis, les années ont passé, et j'avais beaucoup changé. Je commençais à m'énerver contre Dieu car mes parents me grondaient et il m'arrivait même de le renier. Et là, on oublie tout ce qu'on appris avant ; que c'est

Lui qui nous a créés et qu'il a tout fait dans ce monde. Il fallait que je Lui sois reconnaissant. Il a même sacrifié son fils unique pour nous sauver (Jean 3 :16 « Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a envoyé son fils unique afin que quiconque croit en Lui ne périsse point mais qu'il ait la vie éternelle »). Quelques jours après m'être fâché contre Dieu, j'ai demandé à mon père de prier avec moi pour demander pardon à mes parents et à Dieu.

A cette époque-là, je ne fréquentais aucun groupe de jeunes. C'est vers l'âge de 13 ans que Rémy a pris en main le groupe de jeunes de l'Eglise laotienne, car avant, nos jeunes fréquentaient les jeunes de l'Eglise française. Nos moniteurs

étaient donc Rémy, David, Noha (et d'autres peut-être ?) et nous étions autour de 7 participants. Les séances étaient très intéressantes et instructives. Nous en profitions tous pour enrichir nos connaissances sur notre Seigneur. Ma foi grandissait et ma relation avec Dieu également.

En 2005, j'ai participé à mon premier camp de jeunes en tant que campeur. Quand j'étais petit, mes parents m'y emmenaient mais je savais pas pourquoi. Je m'amusais tout le temps avec les jeunes de l'époque. Cette année-là, ce fut le baptême du feu pour moi ; j'ai accepté Dieu comme mon Seigneur et mon Sauveur. Ça s'est passé pendant la soirée louange. On chantait des chants. Au bout d'une dizaine de chants, j'ai commencé à bien lire les chants pour comprendre les paroles, et c'est là que j'ai réalisé à quel point Dieu est merveilleux. Quelques minutes après, Dieu m'a envoyé une invitation. Je l'ai acceptée.

Entre le camp de jeunes 2005 et 2006, j'ai passé une bonne année avec le Seigneur. J'ai aussi commencé à écouter les messages à l'Eglise et je priais régulièrement pour Lui dire merci, pour lui



# PAGE DES JEUNES

demander pardon ou pour qu'il m'aide dans certaines situations. Dieu répond toujours aux prières et il a répondu aux miennes.

Après avoir terminé le collège, j'ai laissé Dieu de côté pour profiter pleinement de mes vacances. Je préférais faire des choses qui m'intéressaient, comme l'ordinateur... Mon père m'a parlé du camp de jeunes 2006. Au début, je n'avais aucune envie d'y aller, mais finalement, après plusieurs

semaines de réflexion, au tout dernier moment, je me suis décidé à y aller – c'était la veille du début de camp.

Arrivé là-bas, je me suis senti à l'aise ; j'étais là, avec mes frères et sœurs en Christ. J'étais désigné responsable aide de mini-groupe. Puis, un soir, lors du mini-groupe, Jonas m'a posé cette question : « Qu'est-ce qui t'empêche de te faire baptiser ? » Je lui ai répondu : « Bah ... rien ! ». Il m'a ensuite posé

une autre question : « Pourquoi tu ne demande pas le baptême ? » Je ne savais pas quoi répondre. J'ai réfléchi à cette question pendant toute la nuit, et finalement j'ai décidé de me faire baptiser.

Je remercie Rémy pour tout ce qu'il a fait pour l'Eglise de Lyon, ainsi que ma famille, ceux qui m'ont soutenu et Dieu, car il m'accompagne chaque jour dans ma vie. ■

## Photos du camp de jeunes 2006

(photos :  
Alain Stamp)





# PAGE DES JEUNES



# ພາສາ - ວັທນະທັມ

## 1 - ນິທານເຮືອງ ສັງສິນໄຊ

ສັມມຸດຕິບັນ : ນະມັດຖຸ  
(ຄັດອອກຈາກປຶ້ມນິທານປະກອບການອ່ານ, ກົມມັທຍົມສິກສາ  
ກະຊວງສິກສາທິການ ປີ 1969)

ສີສຸມັງຄະລະເລີດລຳ	ສິດທິເດດລີຊາ
ນາໂຖສຸດ	ຍອດຍານໂຕແກ້ວ
ສວັດດີນ້ອມ	ໃນທັມພຸທບາດ
ຄຸນພຣະຍົກໃສ່ເກົ້າ	ສຸລິລຳຍອດຍານ
ຂວບເມື່ອຮ່ວນງູຟ້າ	ຮ້ອງຮຳລະງົມຝົນ ພຸ້ນເຍີ
ວາໂຍຜລຽງ	ລ່ວງໄຄວຄຸມດ້າວ
ພິກສາສັງວ	ແສນກຳກາງກົບ
ຣະດູພິຊໂພດພ້ອມ	ເພັງຖ້ວນເຖື່ອນແຖວ
ຍາມນັ້ນມະຫາເມກເຄົ້າ	ຄະນິງເນັ່ງບັງບົດ
ສຸຣະພາອງງ	ອວ່າຍແລງລົງໄມ້
ອາທິດຕຈອນຈັນແຈ້ງ	ເດືອນສາມສັຕພິດ
ສລູລູບເນື້ອ	ເນົາວະຊ້ອຍຊອບຍານ.
ເມື່ອນັ້ນ ປາງຄຳຄຸ້ມ	ຄະນິງທັມທົງມາກ
ເຫັນຮຸ່ງຍານຍອດແກ້ວ	ທຽວໃຊ້ຊາດພຣະອົງ
ໄຄ່ຈັກຕົກແຕ່ງຕັ້ງ	ແປປັ້ນເປັນໂທ
ເອັງຊຸລີເຊັງສວງ	ຊ່ອຍຍານຍາມແຄ້ນ
ຈະຕູໂລກາກຳ	ໄອສວນແສນທົບ
ກັບທັງຄຸດນາກເໜົ້າ	ນາງທ້າວເທພຄຸນ
ເຊີນຊ່ອຍຮີຮຳປ້ອງ	ແປງກາບກອນປະຈິດ
ໄວ້ແກ່ໂຕຕອງບຸນ	ແວ່ນແຍງຍາມແຄ້ນ
ຕາມທີ່ເອັງຊຸລີເຫົ້າ	ທວນສານປະນົມນອບມານີ້
ຄຸນຍ່ອມຍົກໃສ່ເກົ້າ	ຕະເກີງຕັ້ງຊູ່່ຍາມ
ບັດນີ້ຂ້າຈັກປຸນແຕ່ງຕັ້ງ	ໄຂຊາດເປັນທັມ ກ່ອນແລ້ວ
ເປັນທີ່ຍູແຍງຜູງ	ພຳເພັງພາຍຊ່ອຍ
ຄວນທີ່ອັສຈັນລຳ	ໂລກາກົງໂລກເຮົານີ້
ມີໃນທ້າສິບຊາດແທ້	ທຽວໃຊ້ສິ່ງເວນ ແທ້ແລ້ວ

(ຍັງມີຕໍ່)

## 2 - ຄຳຜຍາ (ຕໍ່)

- ເຈົ້າຜູ້ກົບຍາມແລ້ງ ເດືອນສາມບໍ່ໄຂປາກ ເຈົ້າຊີງົບປາກໄວ້ ຄອຍຖ້າເພິ່ນຜູ້ໃດ ນ້ອງເອີຍ!
- ເຈົ້າຜູ້ພູຫລາງຄ້າງ ທງຳໃບມັນຊິຮ່ວງຕາຍແລ້ວ; ໃຫ້ເຈົ້າຫລີກຖອດຖິ້ມທັງຄ້າງໂຄ່ນລົງ ນ້ອງເອີຍ!
- ໃຫ້ເຈົ້າຟັນທະລາຍມ້ວນ ເອົາໄຟສຸມເຄືອເກົ້າສາເນີ; ໃຫ້ເຈົ້າປູກໃໝ່ຊ້ອນ ຊອນເຊື້ອສິບສາຍ ຫັນທ້ອນ!
- ເຈົ້າຜູ້ຈວງຈັນຄູ່ ທະລອນຫອມແຕ່ມີໃໝ່ແທ້ນໍ; ບາດທ່າກົວກິນລື້ມ ຊົມແລ້ວກິນບໍ່ຫອມ ຫັນເດ!
- ເຈົ້າຜູ້ດວງຫອມອີ້ມ ຊົມຫລາຍກຳເທີຍກິນ ບໍ່ຄິດວງດອກຊ້ອນຊອນຂຶ້ນເມື່ອລຸນ!
- ເຈົ້າຜູ້ດອກເກດກ້ານ ກາບກ່ອງໃນສວນ ພໍຢາກເດັດມາຊົມໃຫ້ສວ່າງໃຈບັກຊຽງນ້ອຍ ເບິ່ງເດ!
- ເຈົ້າຜູ້ໄຟສິກວ້າງ ກາງສວນນົກແກ່ນຈິງນໍ; ບິນອອກໄປມື້ລະນ້ອຍ ບິນເຂົ້ານັບບໍ່ໄຫວ ນ້ອງເອີຍ!

## 3 - ສຸພາສິດ ບູຮານ

- ໄກ່ງາມຍ້ອນຂົນ ຄົນງາມຍ້ອນແຕ່ງ.
- ງາມແຕ່ຮູບ ຈູບບໍ່ຫອມ.
- ຄົນຮູບຮ້າຍຄອງວັດທາງາມ ຄົນຮູບຊາມວິຊາພາຮຸ່ງ.
- ຜົວເປັນເພັຍ ຍ້ອນເມັຍຊ່າງເວົ້າ.
- ນຸ່ງຜ້າລາຍໝາເທົ້າ ເວົ້າຄວາມເກົ້າຜິດກັນ.
- ແກ້ວບໍ່ຜິດສາມປີເປັນແຮ່ ພີ່ນ້ອງບໍ່ແວ່ສາມປີເປັນອື່ນ.
- ລູກບໍ່ຟັງຄວາມພໍ່ແມ່ ຜີແກ່ເຂົ້າໝໍ້ນາຣົກ.
- ນົກກະແດບເດົ້າຫາກິນໄກເຂດ.
- ໄດ້ຍົດຢ່າລົມຕົວ ໄດ້ຜົວຢ່າລົມພໍ່ແມ່.
- ໄປເສິກ ໄປຂ້າ; ໄປຄ້າ ໄປຕົວະ.





# ກະວີ — ບັນເທິງ ບ້ານເກີດ

(ປາກາແດງ)

ບ້ານເກີດ ແຂວນຂອດຝັນ ພັນຜູກພິມສລັກ ໃຈເອີຍ  
ປັກແສ່ວແສນຮອຍຮັກ ທ່ຽມຮົງໄວ້  
ໄກແສນເນີນນານລຳ ລືມໄລບໍ່ລົງດອກ  
ປອກຖັກປັກຢູ່ເນື້ອ ນອນນຶ່ງເນື່ອງຊວງ

ອະດີດຄາວໜຸ່ມນ້ອຍ ເປັນພາບຫລອກຫລົງລະເມີ  
ເຜີຍຢູ່ໃນຄວາມຝັນ ປັນປວນປວງບ້າ  
ທວນໃຫ້ທວນເຫັນໜ້າ ອະນຸຊາຊຸມເພື່ອນ  
ເວລາຄະເຄື່ອນຍ້າຍ ຍັງໝາຍໝັ້ນຈີ່ບໍ່ລືມ ດອກນາ!

ຄາວເມື່ອລົງອາບນ້ຳ ຜູງໝູ່ໂຮແຊວ  
ໂຕນ ໂດດ ລອຍ ວັງເລິກ ອາບເຢັນຄາຍຮ້ອນ  
ແສນສະອອນວັງນ້ຳ ທາຣາໃສໄຫລນິ່ງ  
ຄະນິງນຳບໍ່ແລ້ວ ຢາກໂງໂຄ້ງຕ່າວຄືນ ແທ້ເດ!

ເຄີຍໄປກັບພວກພ້ອງ ສະຫາຍໝູ່ຊຸມດຽວ  
ເລາະລ່າສັດ ຫາປາ ທ່ຽວໄພພະນົມກວ້າງ  
ຊົມໝູ່ຈວງ ຈັນ ແຕ້ ຍູງຍາງ ຂາວ ບາກ  
ຫລາກຫລາຍມວນໝູ່ໄມ້ ເຕັມດ້າວອະເນກນອງ

ຄ້ອຍຄຳມອງຂຶ້ນຟ້າ ນະພາຕຳລົງແລງ  
ແສງຕາວັນລາລັບ ປ່າຍລົງປາຍໄມ້  
ສັກກູນາຄືນໂຄ້ງ ຄອນນອນຮັງເກົ່າ  
ເຈົ້າ ຍາງ ຈິບ ຈາບ ຈູ້ ບິນຜ້ານຜ່ານສເມັນ

ຫລຽວລົງໄປທ່ານ້ຳ ທາຣາເລິກວັງໃສ  
ມັດສາມິມວນຄົບ ຫລາກສີປະດັບເອ້  
ລອຍລ່ອງຕາມກະແສນ້ຳ ຊົມສະອອນບໍ່ຮູ້ເບື້ອ  
ພາບຫາກເຜືອຜູກໝັ້ນ ກະສັນດິນເຫລົ່າບໍ່ຄາຍ ແທ້ນາ!

ຍາມແລງເລາະເດີນບ້ານ ຊອກທ່ຽວລົມສາວ  
ຕີກອງຫາງ ກອງຍາວ ຍ່າວລົງລຳເຕີ້ຍ  
ບາງຜ່ອງໂຮແຊວເຊິ່ງ ຂັບລຳທ້ອງຖິ່ນ  
ສຽງເພງດັງອິນອ້ອຍ ສະອອນແມ້ງມ່ວນມະໂນ ແທ້ເດ!

## ຄິດຮອດບ້ານ



ຄາເມໄກຈາກຫ້ອງ ເມືອງໃຫຍ່ ຄວາມຈະເຣີນ  
ກໍຕາມຫ້ອນ ຄຳນິຍົມຄົງໄວ້  
ເຖິງແມ່ນອັບສິແສງ ມະຫານິນລ້ານຄ່າ  
ນ້ຳໃຈໃສປານແກ້ວ ຖນອມໄວ້ຍົກສູງ ທ່ານເອີຍ!  
ປະເພນີ ສືບສ້າງ

ສຸກໃດທຽມທຽບໄດ້ ຄາເມແມ່ເມືອງເດີມ ເຮົາເດ!  
ສຸກໃດບຸນປານເໝືອນ ໄດ້ຢູ່ດອມດາເຈົ້າ  
ຍາມໄກໃຈແສນເສົ້າ ເຫງົາຣະທິມບໍ່ຮູ້ສວ່າງ  
ຄິດທ່ວງຫລັງທ່ວງໜ້າ ຈວນບ້າປ່ວງລະເມີ

ຄວາມຮັກບ້ານເກີດນີ້ ບໍ່ຈາງຈິດເຫີຍຫາຍ ດອກນາ  
ໃຈຫາກໝາຍໝາງຊົມ ເປີດບໍ່ເປັນພໍກ້ອຍ  
ດູດມາລາງາມຍ້ອຍ ຢາກເດັດດຶມດວງດອກ  
ກິນສເນບໍ່ມື້ວ ມາຍມ້າງທ່າງຄົງ ແທ້ນາ!

# Langue laotienne – grammaire et écriture

## ຮຽນພາສາ ແລະ ໄວຍະກອນລາວ

Description tirée d'un document datant de la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle

L'alphabet laotien : ອັກສອນລາວ

Décret de Monsieur le Résident Supérieur au Laos du 9 août 1939. ຕາມມະຕິຂອງທ່ານຜູ້ຕາງໜ້າສູງສຸດປະຈຳປະເທດລາວໃນວັນທີ 9 ເດືອນ ສິງຫາ ປີ 1939.

L'alphabet se compose de 27 consonnes simples, 6 consonnes composées et 35 voyelles, simples ou composées.

ອັກສອນລາວມີ 27 ພະຍັນຊະນະປຽວ, 6 ພະຍັນຊະນະປະສົມ ແລະ ມີ 35 ສະຣະ ; ທັງສະຣະປຽວແລະສະຣະປະສົມ.

**Consonnes simples** (ພະຍັນຊະນະປຽວ)

**Elles se divisent en 3 groupes, selon l'intonation\* :**

ໄດ້ແບ່ງອອກເປັນສາມຈຳພວກຕາມສຽງຂອງໃຜມັນ.

1<sup>er</sup> groupe : ton égal, 8 consonnes (ອັກສອນກາງມີ 8 ຕົວ) :

ບ ປ ກ ຈ ດ ຕ ອ ຢ

2<sup>ème</sup> groupe : ton montant ; 6 consonnes (ອັກສອນສູງມີ 6 ຕົວ) :

ຫ ຂ ຜ ຝ ສ ຖ

3<sup>ème</sup> groupe : ton descendant, 13 consonnes (ອັກສອນຕ່ຳ ມີ 13 ຕົວ) ຄື: ຣ ລ ຄ ມ ນ ງ ພ ຟ ຊ ທ ຮ ຍ ວ

**Consonnes composées** ພະຍັນຊະນະປະສົມມີທັງໝົດ 6 ຕົວ :

ໜ ໝ ທງ ທຍ (ທງ) ທວ ທູ (ຫລ)

Toutes ont le ton montant

**Prononciation :** Toutes les consonnes, simples ou

composées, se prononcent au moyen du son O très ouvert

Exemple : ບ se prononce bo

Ton égal ອັກສອນກາງ		Ton montant ອັກສອນສູງ		Ton descendant ອັກສອນຕ່ຳ	
ບ	bo	ຫ	ho	ຣ	ro
ປ	po	ຂ	kho	ຄ	kho
ກ	ko	ຜ	pho	ລ	lo
ຈ	tio	ຝ	fo	ມ	mo
ດ	do	ສ	so	ນ	no
ຕ	zo	ຖ	tho	ງ	ngo
ອ	o			ພ	po
ຢ	yo			ຟ	pho
Consonnes composées : ton montant pour toutes – ອັກສອນປະສົມ				ຊ	xo
ໝ = (ຫ + ໝ)				ທ	tho
				ຍ	nio
ໜ = (ຫ + ນ)				ວ	wo
ທງ = (ຫ + ງ)				ຮ	ho
ທຍ = (ຫ + ຍ) ທລີ ທງ (ຫ + ງ)					
ທວ = (ຫ + ວ)					
ທູ ທລີ ທລ = (ຫ + ລ)					

### Remarques complémentaires

La description de «l'intonation\*» donnée dans le document ci-dessus mérite d'être précisée.

**1. Tons et intonations.** Le laotien est une langue *tonale*, c'est-à-dire que chaque syllabe est phonétiquement déterminée d'une part par la séquence de consonnes et de voyelles qui la constituent et d'autre part par ce le «ton» qui la caractérise, à savoir la hauteur et la courbe de variation mélodique. Il peut y avoir jusqu'à cinq tons différents sur la même séquence de consonnes et de voyelles, produisant autant de significations différentes.

On utilise plus proprement le terme «intonation» pour l'utilisation de la modulation mélodique telle qu'elle est utilisée dans les langues européennes (et plus généralement les langues non tonales). L'intonation est analogue aux tons des langues tonales, mais fonctionne au niveau de la phrase (ou d'une partie de phrase) et non de la syllabe. L'intonation permet notamment d'indiquer une interrogation, la surprise, la fin d'une énumération, etc., mais elle n'influence pas le sens des mots.

**2. Tons et orthographe.** En laotien, la relation entre l'orthographe et le ton est plus complexe que ne l'indique la description donnée ci-dessus. Nous en donnerons plus tard une explication plus complète. Disons simplement que le ton avec lequel est prononcée une syllabe laotienne écrite est déterminé non seulement par la consonne initiale, mais par la combinaison de trois éléments :

- le type de consonne initiale (comme indiqué, il y a trois types de consonnes, dites montantes, moyennes et descendantes)
- le reste de la syllabe (voyelle longue ou brève, suivie ou non par une consonne occlusive telle que t, p, k)
- le signe de ton éventuel.

**3. Tons et accents locaux.** Les descriptions qu'on trouve dans les manuels sur les tons sont elles aussi assez aléatoires. En effet, la manière de prononcer les tons varie énormément selon les accents régionaux, et le même ton bas-montant à Paksé sera par exemple haut-descendant-montant à Louang Phrabang. C'est même là que se situe en laotien la marque principale permettant de reconnaître d'où vient l'accent de telle ou telle personne.



# Hommage à SAR Savivanh SAVANG MANIVONG, la *Princesse du peuple*

## ຄວາມຊົງຈໍາ ສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ມະນີວົງສ໌

« L'Union des Eglises Evangéliques Lao en France » a appris avec une profonde émotion et une immense tristesse la disparition, loin de sa terre du *Lane Xang*, vendredi 5 janvier 2007 à Nice, de SAR Savivanh SAVANG MANIVONG

« Thou Mè Savivanh », c'est ainsi que l'appelaient tous les réfugiés laotiens accueillis au centre d'accueil de Lure (70). Notre famille a été accueillie dans le même centre que la famille royale et nous avons vécu ensemble une année durant.

SAR Savivanh SAVANG MANIVONG est fille de feu SM le Roi du Laos Sri SAVANG Vatthana et de SM la Reine Khamphoui, morts tous deux en déportation, loin du regard de tous.

La princesse Savivanh était aimée du peuple laotien, et au temps du Royaume, elle accompagnait son père, SM le Roi Sri SAVANG Vatthana, dans ses déplacements à l'étranger comme dans ses visites dans les différentes provinces du Laos. A chaque occasion, la princesse Savivanh exhortait les Laotiens à poursuivre leurs efforts dans la promotion et la transmission des valeurs religieuses, de l'héritage culturel et traditionnel, ainsi que de la langue laotienne à leurs enfants de génération en génération.

On se souvient d'elle comme gracieuse princesse, et une femme pleine de gratitude et d'humilité, souriante et attentionnée envers tous. Elle oeuvrait en silence pour unifier ses compatriotes en vue de restaurer la Paix, la Liberté, la Démocratie, et la Concorde nationale au Laos.

« L'Union des Eglises Evangéliques Lao en France » salue avec respect le souvenir de la princesse Savivanh SAVANG MANIVONG, gardienne des traditions et protectrice des droits fondamentaux du peuple Lao, et s'incline respectueusement devant cette rare et grande Laotienne.



ສະເດັດ ເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ມະນີວົງສ໌

“ສັມພັນຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດຊາວລາວ” ຂໍສະແດງຄວາມເລົ່າສລົດໃຈຢ່າງສຸດຊຶ້ງໃນການສິ້ນພຣະຊົນຂອງ ສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ມະນີວົງສ໌ ໃນວັນທີ 05 ມິກກະສາ 2007 ທີ່ເມືອງ ນິດເຊີ (06) ລວມພະຊົນມາຍູໄດ້ 73 ພຣະວັດສາ, ໄກຈາກຜົນແຜ່ນດິນລ້ານຊ້າງຮິ່ມຂາວ.

ທຸແມ່ ສະຫວີວັນ ເປັນນາມມະຍົດທີ່ຊາວອົບພົບລາວທຸກໆຄົນຢູ່ສູນຕ້ອນຮັບເມືອງ ລຸຍເຮີ (70) ຄຸ້ນເຄີຍດີ. ນັບວ່າເປັນໂຊກດີທີ່ຄອບຄົວຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຖືກຕ້ອນຮັບຢູ່ໃນສູນແຫ່ງດຽວກັນກັບຄອບຄົວຂອງທຸແມ່ໃນປີ 1976 -77.

ສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ເປັນທິດາຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າມະຫາຊີວິດ ສຣີສວ່າງ ວັທນາ ແລະອົງອັດຄະມະເຫສີ ຄໍາຕຸ້ຍ ຊຶ່ງທັງສອງພຣະອົງໄດ້

ຊົງສິ້ນພຣະຊົນຢູ່ທີ່ຄ້າຍກັກຂ້າງສັມມະນາໂດຍທີ່ບໍ່ມີຜູ້ໃດຮູ້ຈັກຮ່ອງຮອຍເລີຍ.

ສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ເຄີຍໄດ້ເປັນຂວັນໃຈຂອງປະຊາຊົນລາວໃນທົ່ວປະເທດ ແລະເຄີຍໄດ້ຕິດຕາມພຣະຣາຊບິດາໃນການຊົງພຣະຣາຊດໍາເນີນດ້ານການທູດໃນຕ່າງປະເທດ. ທຸກເທື່ອທີ່ມີໂອກາດ, ທຸແມ່ໄດ້ໝູນນໍ້າໃຈຂອງຊາວລາວທຸກຄົນໃຫ້ຖນອມໄວ້ຊຶ່ງຄຸນຄ່າຂອງຊາດ, ສາສນາ, ພາສາແລະຮີດຄອງປະເພນີອັນດີງາມ ແລະຖ່າຍທອດທຸກສິ່ງນີ້ໃຫ້ແກ່ພວກລູກຫລານທີ່ເກີດມາພາຍຊ້ອຍ.

ສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ເປັນກຸລສັດຕຣີຜູ້ປຸງມລິ້ນໄປດ້ວຍຄວາມສ່ຽງຜ່າເຜີຍ, ຄວາມອ່ອນນ້ອມ ແລະຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈຕໍ່ທຸກໆຄົນ. ທຸແມ່ຍັງໄດ້ສືບຕໍ່ພາຣະກິດແບບງຽບໆເພື່ອທ້ອນໂຮມຊາວລາວໃນຕ່າງປະເທດເພື່ອຫວັງສ້າງໃຫ້ມີສັນຕິພາບ, ເສຣີພາບ, ປະຊາທິປະໄຕ ແລະຄວາມປອງດອງຊາດໃນປະເທດລາວໃນພາຍຂ້າງໜ້າ.

ສະນັ້ນ, ສັມພັນຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດລາວໃນຝຣັ່ງເສດ ຈຶ່ງຂໍຈາຣຶກຄຸນງາມຄວາມດີຂອງສະເດັດເຈົ້າຟ້າຍິງ ສະຫວີວັນ ສວ່າງ ມະນີວົງສ໌ ພ້ອມຂໍນອມຄາຣະວະອົງຍິງທີ່ເຄີຍເປັນຜູ້ອະນຸລັກຮີດຄອງປະເພນີ ແລະຜູ້ອາຣັກຂາສິດທິພື້ນຖານຂອງປະຊາຊົນລາວທຸກທົ່ວໜ້າ ນີ້ໄວ້ຢ່າງບໍ່ມີວັນຫລົງລືມ.

Photo : [http://www.laosite.com/php/print\\_detail\\_forum.php?ordre=572&type=information](http://www.laosite.com/php/print_detail_forum.php?ordre=572&type=information)

# Constitution du Royaume du Laos de 1949

## ຮູບຮ່າງມະນຸນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

La constitution du Royaume du Laos du 14 septembre 1949

ຮູບຮ່າງມະນຸນສະບັບວັນທີ 11 ພຶສພາ 1947 ແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (ສະບັບດັດແປງແລ້ວ)

### TITRE III Du Conseil des Ministres

### ໝວດສາມ — ກອງປະຊຸມຮັຖມົນຕຣີ

#### □ Article 19

Le Roi désigne le Président du Conseil. Celui-ci forme le gouvernement et le soumet à l'agrément de l'Assemblée.

Le président du Conseil et les Ministres ne peuvent être nommés qu'après le vote de confiance de l'Assemblée à la majorité des 2/3 des membres présents.

En cas de vacance par décès ou pour toute autre cause, le Roi désignera un nouveau Président du Conseil choisi parmi les Ministres en exercice qui se présentera à l'agrément de l'Assemblée dès que possible.

#### □ ມາດຕຣາ 19

ພຣະມະຫາກະສັດຊົງເລືອກນາຍົກຮັຖມົນຕຣີ; ນາຍົກຮັຖມົນຕຣີຈັດຕັ້ງຮັຖມົນຕຣີແລ້ວສເນີໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນຮັບຮອງ.

ນາຍົກຮັຖມົນຕຣີແລະບັນດາຮັຖມົນຕຣີຈະໄດ້ຮັບຕັ້ງຂຶ້ນກໍຕໍ່ເມື່ອສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນໄດ້ລົງມະຕິໄວ້ວາງໃຈໂດຍມີສຽງເຖິງສອງສ່ວນສາມໃນຈຳນວນສະມາຊິກທີ່ມາປະຊຸມ.

ເມື່ອຕໍາແຫ່ງນາຍົກຮັຖມົນຕຣີຫາກຫວ່າງເປົ່າດ້ວຍມໍຣະນະກັມຫລືເຫດອື່ນໆ ພຣະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ຊົງເລືອກເອົາຜູ້ນຶ່ງໃນຈຳນວນຮັຖມົນຕຣີທີ່ຍັງຢູ່ໃນຕໍາແຫ່ງນັ້ນເປັນນາຍົກຮັຖມົນຕຣີໃໝ່ ແລ້ວນາຍົກຮັຖມົນຕຣີໃໝ່ນີ້ຕ້ອງສເນີຕໍ່ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນໃຫ້ຮັບຮອງຕາມເວລາອັນຄວນ.

#### □ Article 20

Les Ministres peuvent être choisis tant dans l'Assemblée qu'en dehors d'elle. Il n'y a aucune incompatibilité entre le mandat de Député et la charge de Ministre.

Toutefois, les Députés-Ministres ne peuvent prendre part ni aux votes de confiance, ni aux votes de motion de censure.

#### □ ມາດຕຣາ 20

ບັນດາຮັຖມົນຕຣີນັ້ນຈະເລືອກເອົາບຸກຄົນໃນຫລືນອກສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນກໍໄດ້. ໜ້າທີ່ສະມາຊິກຜູ້ແທນຣາສດອນກັບໜ້າທີ່ຮັຖມົນຕຣີບໍ່ຂັດແຍ່ງກັນແຕ່ຢ່າງໃດ ແຕ່ຜູ້ແທນຣາສດອນທີ່ເປັນຮັຖມົນຕຣີບໍ່ມີສິດອອກສຽງລົງມະຕິໄວ້ວາງໃຈຫລືຕິຕຽນຄະນະຮັຖບານໄດ້.

#### □ Article 21

Les Ministres dirigent chacun un Département Ministériel et possèdent l'initiative des lois.

Ils sont collectivement responsables devant l'Assemblée de la politique générale et individuellement de leurs actes personnels.

#### □ ມາດຕຣາ 21

ຮັຖມົນຕຣີໄດ້ວ່າການກະຊວງນຶ່ງ ແລະມີສິດສເນີຮ່າງກົດໝາຍໄດ້. ຮັຖມົນຕຣີທຸກຄົນຕ້ອງຮັບຜິດຊອບດ້ວຍກັນໃນນະໂຍບາຍການເມືອງທົ່ວໄປ ແລະຮັບຜິດຊອບການປະພຶດຂອງໃຜລາວຕໍ່ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນ.

#### □ Article 22

Le refus pas l'Assemblée d'accorder sa confiance au gouvernement ou le vote d'une motion de censure entraîne la démission collective du cabinet.

Ce refus ou cette motion de censure ne pourra intervenir qu'un jour franc après son dépôt et ne sera adopté qu'à la majorité des 2/3 des Députés présents à l'Assemblée.

Le gouvernement démissionnaire assurera l'expédition des affaires courantes jusqu'à l'installation du nouveau gouvernement.

#### □ ມາດຕຣາ 22

ເມື່ອສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນຫາກບໍ່ໃຫ້ຄວາມໄວ້ວາງໃຈແກ່ຮັຖບານ ຫລືຫາກໄດ້ລົງມະຕິຕິຕຽນຮັຖບານແລ້ວ ຮັຖບານຕ້ອງໄດ້ລາອອກຈາກຕໍາແຫ່ງທັງຄະນະ.

ການບໍ່ໃຫ້ຄວາມໄວ້ວາງໃຈ ຫລືລົງມະຕິຕິຕຽນນັ້ນຈະຕົກລົງໄດ້ກໍແຕ່ຫລັງຈາກເວລາຍື່ນຂໍສເນີມາແລ້ວນຶ່ງວັນ ແລະຈະໄດ້ໃຊ້ໄດ້ກໍແຕ່ເມື່ອມີສຽງຈາກສະມາຊິກທີ່ມາປະຊຸມນັ້ນເຖິງສອງສ່ວນສາມ.

ຄະນະຮັຖບານທີ່ໄດ້ລາອອກນັ້ນຈະໄດ້ເດີນການງານຕໍ່ໄປຈົນກວ່າຮັຖບານຊູດໃໝ່ຈະເຂົ້າຮັບໜ້າທີ່ແທນ.



# ການຢ້ຽມຢາມປະເທດລາວ

## Une visite d'Elie et Vilayvanh Sypraseuth

໑໑ ເອລີ ສີປຣະເສີດ ພ້ອມດ້ວຍພັດຍາໄດ້ພາກັນໄປຢ້ຽມຢາມຄອບຄົວ ໃນລະຍະງານສລອງຕ່າງໆຂອງທ້າຍປີ. ທັງສອງໄດ້ສວຍໂອກາດເພື່ອໄປຢາມພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຢູ່ຕາມຄຣິສຕະຈັກຕ່າງໆທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

Elie et Vilayvanh Sypraseuth sont retournés au Laos pour une visite familiale en période des fêtes de fin d'année. Ils en ont profité également pour faire quelques visites pastorales et pour participer à différentes fêtes de Noël organisées par les chrétiens dans le pays.

### ສລອງງານເກັບກ່ຽວ

ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນບາງບ່ອນໄດ້ພາກັນນັບຖືປະເພນີຕາມຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະຄຳພີຄືໄດ້ຈັດງານສລອງງານເກັບກ່ຽວຜິດປູກແຕ່ລະປີ. ຢູ່ຄຣິສຕະຈັກບ້ານນາຄຳ ຊຶ່ງຕັ້ງແຕ່ໃຕ້ງມາເປັນບ້ານຂອງຊາວຄຣິສຕຽນ, ພີ່ນ້ອງ 140 ຄອບຄົວໃນບ້ານນີ້ກໍໄດ້ພາກັນສວຍໂອກາດກ່ອນການຈັດສັນສຳລັບ ໂນແອນ ເພື່ອຈັດພິທີຂອບຄຸນພຣະເຈົ້າສຳລັບການເກັບກ່ຽວ. ພວກເຂົາໄດ້ພາກັນຈັດພິທີດັ່ງນີ້ຄື: 4 ຫລື 5 ຄອບຄົວໄດ້ໂຮມກັນຈັດພາເຂົ້າແລະເຊີນຄອບຄົວອື່ນໆມາຮ່ວມປະຊຸມແລະອະທິຖານ. ພີ່ນ້ອງໄດ້ພາກັນຜັດປ່ຽນກັນຈັດພິທີດັ່ງກ່າວນີ້ເປັນລຳດັບໄປຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນເດືອນຈິນເຖິງກາງເດືອນທັນວາ. ການກະທຳດັ່ງນີ້ກໍເປັນພະຍານອັນດີເຖິງຄວາມເຊື່ອຖືທີ່ມີໃນຄວາມດີແລະຄວາມສັດຊື່ຂອງພຣະເຈົ້າ.

### Fêtes des récoltes

Les chrétiens de certains villages ont gardé l'ancienne tradition d'organiser chaque année une fête des récoltes après la fin de la moisson. A Nakham, par exemple, dans un village chrétien datant des tous premiers temps de l'Eglise évangélique du Laos, et qui regroupe 140 familles chrétiennes, ils ont profité de la période qui précède Noël pour organiser une fête des récoltes. Les gens se réunissent par groupes de quatre ou cinq familles pour célébrer un culte de reconnaissance, partager un repas et inviter d'autres personnes à se joindre à la fête. Ils organisent ces rencontres à tour de rôle durant toute la première moitié de décembre. C'est leur manière de témoigner de leur reconnaissance envers Dieu, de leur foi et de la confiance qu'ils ont dans sa providence et sa bienveillance.

### ບັນຫາຂອງການຈັດງານສລອງງານໂນແອນ

ຢູ່ໂບດບ້ານນາຄຳ, ງານສລອງໂນແອນ ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນແລງວັນທີ 24 ໄປຫາຮຸ່ງເຊົ້າຂອງວັນທີ 25 ເດືອນທັນວາ. ພວກພີ່ນ້ອງທີ່ເຊື່ອແລະຜູ້ບໍ່ເຊື່ອກໍໄດ້ມາຮ່ວມນຳຫລາຍພໍສົມຄວນ; ຫລາຍໆຄົນກໍມາຈາກບ້ານອື່ນແລະຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ພັກນອນຢູ່ສອງຄືນ. ການຮັບຕ້ອນພີ່ນ້ອງທີ່ມາຈາກທາງໃກ້ຫລືໄກ ກໍພຽງພໍເພາະພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນໃນບ້ານນີ້ໄດ້ຮວມໃຈເປັນນຳນຶ່ງໃຈດຽວກັນແທ້. 4 ຫລື 5 ຄອບຄົວ ຂ້າງົວຕົວນຶ່ງເພື່ອຮັບຕ້ອນພີ່ນ້ອງ ແລະຍັງມີສ່ວນຂອງໂບດອີກ 4 ຕົວ.

### Au Laos, on n'organise pas toujours les fêtes comme on veut...

A Nakham, les chrétiens ont célébré la fête depuis le 24 décembre au soir et continué toute la journée du 25. Beaucoup de chrétiens et de non-chrétiens étaient présents. Certains sont venus d'autres villages et ont passé deux nuits sur place. L'accueil des chrétiens de ce village était exemplaire. Ils se sont répartis en

#### ☐ Article 23

Les Ministres sont pénalement responsables des crimes et délits commis dans l'exercice de leurs fonctions. Ils peuvent être mis en accusation par l'Assemblée Nationale et seront jugés par le Conseil du Roi formé en haut Cour de justice.

#### ☐ ມາດຕຣາ 23

ຮັຖມົນຕຣີທຸກຄົນຕ້ອງຮັບຜິດຊອບທາງອາດຍາຫລືກະທຳຜິດກົດໝາຍຖານຄະຣູໂທດ ແລະໂທສານຸໂທດໃນຂະນະປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ. ຮັຖມົນຕຣີຈະຖືກຜູ້ແທນຣາສດອນພ້ອງຮ້ອງແລະຖືກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດເຊິ່ງປະກອບຂຶ້ນເປັນສານສູງພິພາກສາໂທດກໍໄດ້.

(Tiré du livre: Le Royaume du Laos : ses institutions et son organisation générale, pages 35-38)

ເນື່ອງໃນງານດັ່ງກ່າວນີ້ ມີພວກເຈົ້ານາຍສືບກວ່າທ່ານເຂົ້າຮ່ວມນຳ ແລະມີຄວາມປະທັບໃຈໃນການປະກອບສ່ວນໃນການຮ້ອງເພງຂອງຊາວຄຣິສຕຽນກຸ່ມຕ່າງໆ, ໃນການຫລິ້ນລະຄອນ ແລະໃນຄຳເທສນາ.

ຫລາຍໆຄຣິສຕະຈັກໃນແຂວງສວັນນະເຂດກໍໄດ້ພາກັນລັງເລໃຈເພື່ອຈັດງານສລອງນອກ

ວັນທີ 25 ເພາະວັນດັ່ງກ່າວນີ້, ມີພຽງແຕ່ 8 ຄຣິສຕະຈັກເທົ່ານັ້ນທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດເປັນທາງການ ເນື່ອງຈາກວ່າພວກທົ່ວໜ້າສູນແຂວງໄດ້ຂໍພຽງແຕ່ເທົ່ານັ້ນອຳນາດການປົກຄອງ. ສະນັ້ນ, ຄຣິສຕະຈັກອື່ນໆທີ່ຄິດວ່າຈະຈັດງານໃສ່ວັນອື່ນ ຈຶ່ງໄດ້ຍ້າຍງານສລອງມາໃສ່ວັນທີ 25 ພ້ອມດຽວກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ບາງຄຣິສຕະຈັກກໍໄດ້ສ້າງຈັດງານນີ້ຂຶ້ນໃນວັນອື່ນເພື່ອອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ອື່ນມາຮ່ວມນຳໄດ້ເຊັ່ນ: ຄຣິສຕະຈັກ ເຊນວນ ໄດ້ຈັດໃນວັນທີ 17/18; ຄຣິສຕະຈັກໂພໄຊໃຕ້ (ສວັນນະເຂດ) ວັນທີ 23; ຄຣິສຕະຈັກທົ່ງສາມັກຄີ ວັນທີ 23/24; ນາຄຳ 24/25; ຄຳຊັນ 26/27; ວັນທີ 30/12 ໄດ້ຮ່ວມງານສລອງຢູ່ບ້ານ ຖິ່ນເພີຍແຂວງ ວຽງຈັນ.

ໃນການໄປຢ້ຽມຢາມເທື່ອນີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ມີໂອກາດໄປຢາມຄຣິສຕະຈັກຫລາຍໆບ່ອນເຊັ່ນ: ບ້ານ ການາ, ບ້ານ ກອງຍາກ, ບ້ານໜອງປົວ, ເມືອງສອງຄອນ, ປາກຊ່ອງ ລະຫານຳ, ເຊບັງນວນ, ນາຄຳ, ປາກເຊ, ຫລັກ 14, ຫລັກ 29, ຫລັກ 30, ບ້ານຄຳຊັນ, ແກ້ງກອກ, ຫລັກ 35, ສວັນນະເຂດ ແລະ ຄຣິສຕະຈັກເມືອງ ວຽງຈັນ.

ໃນງານສລອງບາງບ່ອນກໍມີພີ່ນ້ອງຫລາຍຄົນສວຍໂອກາດຂໍຮັບສິນບັບຕິສມາ ແລະຍັງມີຫລາຍໆຄົນເຊັ່ນກັນທີ່ຢາກຮັບທາກແຕ່ວ່າຈັດຕຽມບໍ່ທ່ວງທັນເທື່ອ.

ໃນທຸກໆບ່ອນທີ່ໄດ້ໄປພົບເຫັນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ເກັບກຳເອົາຂໍ້ສເນີຈາກບັນດາຜູ້ນຳຂອງຄຣິສຕະຈັກຕ່າງໆເພື່ອມາໃຊ້ເປັນ



Fête de Noël à Nakham

groupes de quatre ou cinq familles, chaque groupe s'organisant pour tuer une vache, et l'Eglise a financé quatre vaches supplémentaires pour pouvoir nourrir tout ce monde. Une dizaine de personnalités ont été invitées parmi les autorités locales, et tous ont été impressionnés par le programme présenté, avec des chants, des sketches, des mimes et des prédications.

Mais il n'était pas toujours évident de pouvoir fêter Noël partout. Plusieurs Eglises de la province de Savannakhet ont hésité à fêter Noël en dehors de la date officielle du 25 décembre,

car les responsables chrétiens n'avaient demandé et obtenu une autorisation officielle que pour huit Eglises de la province. Malgré ces restrictions, quelques Eglises ont tout de même pris le risque d'organiser une fête un autre jour, afin de permettre aux chrétiens d'autres Eglises d'y participer : Xé Nouane les 17 et 18 décembre, Bane Pho Xay sud (Savannakhet) le 23, Bane Thong Samakhi (Savannakhet centre) le 23 au soir et le 24, Bane Kham Xane les 26-27. Le 30 décembre, nous étions à Vientiane et avons assisté à la fête de Noël à Bane Thinh Phia.

Pendant notre séjour, nous avons profité de rendre visite à plusieurs Eglises des provinces de Savannakhet et de Champassak (Bane Cana, Bane Nong Boua, Song Khone, Paksong-Lahanam, Xé Nouane, Nakham, Kham Xane, Kèng Kok, le Km 35, Savannakhet, Paksé, Km 14, Km 29, Km 30) ainsi que plusieurs Eglises de Vientiane.

Ces célébrations de Noël ont aussi été l'occasion pour certains de se faire baptiser – tandis que d'autres auraient souhaités être baptisés mais n'ont pu le faire, car les fêtes n'avaient pas pu être organisées suffisamment à l'avance pour cela.



ຫົວຂໍ້ຂອງການອະທິ-  
ຖານຄື :

### 1 ບ້ານ ການາ

ການສ້າງຄຣິສ-  
ຕະຈັກໃໝ່ກໍຍັງບໍ່ທັນ  
ໄດ້ເຮັມຕົ້ນເທື່ອ ເນື່ອງ  
ຈາກວ່າເອກກະສານຍັງ  
ບໍ່ພຽງພໍ ແຕ່ຫາກວ່າ  
ພວກຜູ້ນຳຄຣິສຕະຈັກ  
ກຳລັງວັງເຕັ້ນກ່ຽວກັບ  
ເຮືອງນີ້.

### 2 — ຄຣິສຕະຈັກ ບ້ານຫລັກ 35 ທາງ ເຊໂນ



L'église de Nakham en construction

ຄຣິສຕະຈັກເກົ່າທີ່ສ້າງດ້ວຍໄມ້ເມື່ອຫລາຍສິບປີກ່ອນນັ້ນນ້ອຍໂພດ ແລະ  
ຊຸດໂຊມຫລາຍທັງຍັງຕັ້ງຢູ່ທີ່ດິນຂອງຜູ້ອື່ນອີກດ້ວຍ. ສະນັ້ນ, ພີ່ນ້ອງຈຶ່ງໄດ້  
ພ້ອມພຽງຮຽງໜ້າກັນສ້າງວິຫານໃໝ່ ແຕ່ວ່າຍັງມີຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວທີ່ຍັງ  
ຂາດເຂີນ. ເວລານີ້, ຕັ້ງໄດ້ແຕ່ເສົາເທົ່ານັ້ນເອງ.

### 3 — ວິຫານເກົ່າໃນຕົວເມືອງສວັນນະເຂດ

ຄະນະປົກຄອງໂບດກຳລັງມີໂຄງການວ່າຢາກຈະສ້ອມແປງໃໝ່ ຫລືປຸກ  
ຫລັງໃໝ່ເປັນສອງຊັ້ນໂລດ. ໃນກໍລະນີທີ່ຕ້ອງປຸກໃໝ່ ຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້  
ຂໍອະນຸຍາດໃໝ່ ແລະໃນກໍລະນີຈະສ້ອມແປງກໍສາມາດເລີ້ມລົງມືໄດ້ໂລດ ແຕ່  
ຫາກຍັງຂາດເງິນເພາະປັດຈຸບັນນີ້, ທາງຄຣິສຕະຈັກມີທຶນພຽງແຕ່ 50 ລ້ານກີບ  
ແລະຍັງຕ້ອງການຕື່ມອີກທົບເຄິ່ງຈຶ່ງຈະສ້ອມແປງສຳເຣັດ.

ທາງຄະນະປົກຄອງໂບດໄດ້ຂໍເຮືອນເກົ່າຂອງສຳນັກງານຂ່າວປະ  
ເສີດນັ້ນຄືນ ແລະອຳນາດການປົກຄອງກໍໄດ້ຕົກລົງເຊັນຢັ້ງຢືນໃຫ້ແລ້ວ ແຕ່ຫາກ  
ວ່າຕອນສຸດທ້າຍພວກເພິ່ນກໍໄດ້ປ່ຽນໃຫ້ຄືນໃໝ່ມາຢູ່ຊຶ່ງບໍ່ຮູ້ເຮືອງນີ້ເລີຍ. ແລະ  
ຕາມຄຳໃຫ້ການຂອງປະທານຄືນເກົ່າຂອງໂບດ, ອຳນາດການ ປົກຄອງອາດຈະ  
ຊອກທີ່ທີ່ດິນບ່ອນອື່ນໃຫ້ໂບດແທນ.

#### Quelques besoins des Eglises

Dans les différents lieux que nous avons visités, nous avons essayé de relever quelques demandes et des sujets de prière de la part des responsables:

##### 1 - Eglise de Bane Cana

La construction de la nouvelle Eglise n'a pas encore commencé car le dossier de demande d'autorisation n'est pas complet, mais les responsables comptent effectuer cette démarche rapidement après les fêtes.

##### 2 - Eglise village du Km 35 sur la route de Séno

La petite église en bois construite il y a plusieurs dizaines d'années est sérieusement délabrée, et de plus, elle est située sur un terrain qui n'appartient pas à l'Eglise. Les chrétiens ont décidé alors de construire une nouvelle chapelle, mais pour le moment, ils n'ont que les colonnes en ciment...

##### 3 - Eglise actuelle à Savannakhet

Le comité de l'Eglise a le projet de rénover le bâtiment actuel ou de construire un nouveau bâtiment sur deux étages. S'ils optent pour une nouvelle construction, il devront déposer d'abord une demande d'autorisation officielle, mais pour une simple rénovation, ils pourraient commencer les travaux immédiatement. Il ne disposent ce-



Les responsables de l'Église de Nakham

#### 4 — ແຂວງອັດຕະປື

ທົ່ວໜ້າສູນຄຣິສຕຽນປະຈຳແຂວງອັດຕະປືມີຄວາມປະສົງຢາກຈະຊື້ທີ່ດິນ ຊຶ່ງມີເຮືອນຫລັງນຶ່ງຕັ້ງຢູ່ແລ້ວ ທີ່ເປັນບ່ອນເໝາະສົມສຳລັບໃຊ້ເປັນສູນແຂວງ. ຣາຄາຂອງທີ່ດິນແລະເຮືອນຕົກເປັນມູນຄ່າປະມານ 1500 \$. ນັບຕັ້ງແຕ່ສອງ ປີຜ່ານມານີ້, ມີຄຣິສຕຽນເພີ່ມຂຶ້ນໃນແຂວງນີ້ເຖິງ 600 ກວ່າຄົນໃນ 17 ໝູ່ ບ້ານ.

#### 5 — ຄຣິສຕະຈັກບ້ານນາຄຳ

ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນໃນໝູ່ບ້ານນີ້ໄດ້ພາກັນລົງມືສ້າງວິຫານໃຫຍ່ມາໄດ້ 12 ປີ ແລ້ວ ຫາກແຕ່ວ່າຍັງບໍ່ທັນສຳເລັດເສັດສິ້ນເທື່ອ. ວຽກການຕ່າງໆສຳເລັດໄປ ປະມານ 70 ຫາ 80 ເປີເຊັນແລ້ວ. ທຶນຂອງການສ້າງສ່ວນມາກກຳມາຈາກ ຄອບຄົວຄຣິສຕຽນເອງທີ່ໄດ້ນຳເອົາເຂົ້າມາຖວາຍນຶ່ງສ່ວນສິບ. ປີ 2006, ເກັບ ກຳເຂົ້າໄດ້ຈາກການຖວາຍ 7 ໂຕນ ເຄິ່ງ ແລະຂາຍໃນຣາຄາ 1900 ກີບ/ກິໂລ; ໝາຍຄວາມວ່າຣາຍໄດ້ຈາກການຂາຍເຂົ້າປີນີ້ຕົກເປັນເງິນ 14 250 000 ກີບ. ແມ່ນດ້ວຍເງິນທີ່ເກັບກຳໄດ້ດ້ວຍວິທີນີ້ແຕ່ລະປີທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ພີ່ນ້ອງສືບຕໍ່ໃນ ການສ້າງວິຫານ. ສະນັ້ນ ຈິ່ງມີການຊັກຊ້າເຖິງພຽງນີ້ແລະພີ່ນ້ອງທຸກຄົນກໍບອກ ວ່າພວກເຮົາພາກັນເຮັດໄປຕາມຂນາດຂອງຄວາມເຊື່ອເພາະ ໂບດວິຫານເປັນ ຂອງພວກເຮົາໝົດທຸກຄົນ.

#### 6 — ຄຣິສຕະຈັກເມືອງສອງຄອນ

ຜູ້ອະວຸໂສທ່ານນຶ່ງບອກວ່າຊາວຄຣິສຕຽນຈະພ້ອມພຽງຮຽງໜ້າກັນສ້ອມ ແປງວິຫານເພາະຫລັງປັດຈຸບັນນີ້ກໍສ້າງມາໄດ້ຫລາຍປີ ແລະບາງສິ່ງບາງແນວກໍ ຊຸດໂຊມລົງຫລາຍແລ້ວ. ນອກຈາກນັ້ນອີກ, ຄຣິສຕະຈັກຍັງຈະໄດ້ລົງຄົນນຶ່ງໄປ

pendant que de 50 millions de kips (environ 4700\$), ce qui représente la moitié de la somme nécessaire à cette rénovation.

Le comité d'Église a aussi présenté une demande officielle pour récupérer la grande maison de l'ancienne mission à côté de l'église. Les autorités ont pris la décision de rendre cette propriété à l'Église, mais elle est habitée par un nouveau cadre qui n'était apparemment pas au courant de cette transaction. Selon l'ancien président de l'Église, les autorités pourraient trouver un terrain ailleurs pour l'Église à la place de cette maison.

#### 4 - Attopeu

Les responsables chrétiens de la province désirent acheter un terrain avec une maison pour en faire un centre chrétien qui desserve la province. Le budget est estimé à environ 1500 \$. Ces deux dernières années, le nombre des chrétiens dans cette province a augmenté, et on compte environ 600 chrétiens dans 17 ou 18 villages différents.

#### 5 - Eglise de Bane Nakham

Les chrétiens de ce village ont commencé à construire une nouvelle chapelle il y a douze ans, mais aujourd'hui elle est toujours inachevée. Les travaux effectués jusque là représentent environ 70 à 80% du projet. Les fonds pour la construction viennent essentiellement des chrétiens eux-mêmes, qui donnent leur dîme sous forme de riz. En 2006, les offrandes en riz se sont élevées à 7,5 tonnes, au prix de 1900 kips le kilo. Les recettes de la vente s'élèvent donc à 14'250'000 kips. C'est ainsi que les chrétiens poursuivent les travaux petit à petit, à mesure qu'ils trouvent les fonds nécessaires. Du fait que ces offrandes ne sont récoltées qu'une fois par année, à la fin de la moisson, les travaux n'avancent pas très vite. Mais les chrétiens sont bien décidés à achever la construction d'une chapelle qui soit leur bien commun à tous.

#### 6 - Eglise de Song Khone

Un des doyens de cette Eglise nous a dit que les chrétiens vont commencer la rénovation de l'église actuelle, car elle a été construite il y a déjà un certain nombre d'années et a besoin de réparation. L'Église enverra un frère étudiant dans un institut biblique dès l'ouverture de la nouvelle session. Actuellement, il y a un urgent besoin de personnes et de matériel pour pouvoir enseigner les nouveaux croyants.

Un des problèmes auquel cette Eglise est confrontée, comme un peu partout d'ailleurs, c'est que certains responsables ont des liens personnels secrets avec telle ou telle mission



ຮຽນພຣະຄຳພີໃນເທີມໃໝ່ທີ່ກຳລັງຈະເປີດນີ້. ນອກນັ້ນອີກ, ຄຣິສຕະຈັກດັ່ງກ່າວຍັງຕ້ອງການບົດຮຽນເພື່ອສອນພວກທີ່ເຊື່ອໃໝ່.

ບັນຫານຶ່ງຂອງຄຣິສຕະຈັກນີ້ກໍຄືບັນຫາທົ່ວໄປພາຍໃນປະເທດເພາະຜູ້ນຳບາງຄົນມີການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບອົງການຕ່າງປະເທດຕ່າງໆເພື່ອໄດ້ຮັບເງິນອຸດໜູນຕົນໂດຍທີ່ຄຣິສຕະຈັກຫລືເພື່ອຮ່ວມງານບໍ່ຮູ້ນຳ. ໃນຫລາຍໆກໍຣະນີກໍມີການລະແວງສົງສັຍກັນແລະກັນ ແລະບາງຄົນກໍແຍກຕົວອອກຈາກໂບດເດີມແລ້ວຕັ້ງເປັນກຸ່ມນຶ່ງອີກຕ່າງຫາກເພື່ອຂົນຂວາຍເອົາຄົນອື່ນໄປຂຶ້ນກັບອົງການທີ່ອຸດໜູນຕົນນັ້ນ.

### 7 — ຄຣິສຕະຈັກບ້ານ ຄຳຂັນ

ຄົນໜຸ່ມຜູ້ນຶ່ງຕັ້ງໃຈຍາກເຂົ້າຮຽນພຣະຄຳພີແລະກຳລັງຊອກຫາຫີນ. ຄົນໜຸ່ມຜູ້ນີ້ເປັນຫລານຂອງເຖົ້າແກ່ຄົນນຶ່ງຢູ່ຄຣິສຕະຈັກບ້ານ ດົງໜອງຊຸ່ນ ແລະເພິ່ນມີປ້າຄົນນຶ່ງທີ່ອາໄສຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ.

\*\*\*

ທັງໝົດນີ້ເປັນຂ່າວຄາວທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າເກັບກຳເອົາຂໍ້ມູນມາໄດ້ ແລະປັດຈັຍທີ່ທາງອະນຸກັມມະການອາຊີມອບໃຫ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ຊ່ອຍເຫລືອຄຣິສຕະຈັກຕ່າງໆທີ່ມີຄວາມຈຳເປັນຢ່າງຮີບດ່ວນບ່ອນລະເລັກລະນ້ອຍຕາມຄວາມເຫັນດີແລະຕົກລົງຂອງຜູ້ນຳຄຣິສຕຽນທີ່ສຳຄັນນຶ່ງໃນພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

ou organisation chrétienne étrangère, qui les soutient financièrement sans que l’Eglise ou leurs collègues ne soient au courant. Cela suscite pas mal de soupçons et de jalousie au sein des communautés, et malheureusement, cela a souvent amené des divisions et des séparations, avec des personnes qui quittent l’Eglise pour constituer un autre groupe en cherchant par tous les moyens à attirer d’autres membres dans leur propre groupe.

### 7 - Eglise de Kham Xane

Un jeune a manifesté un désir de se former dans une école biblique, mais il lui manque le soutien financier qui permettrait de réaliser ce projet. C’est un neveu d’un responsable de l’Eglise de Bane Dong Nong Khoune, et il y a une tante habitant en France, dans la région parisienne.

\*\*\*

Ces nouvelles sont pour nos frères et soeurs au Laos des sujets de prière. Par ailleurs, grâce à des dons que nous ont transmis la Commission Asie de nos Eglises partenaires en Suisse, nous sommes reconnaissants d’avoir pu aider plusieurs Eglises pour répondre à des besoins spécifiques et urgents, en accord avec un des responsable de ces Eglises dans le sud.

Samuel Sypraseuth entouré de sa famille à Nakham lors de sa visite avec son épouse Perrine en janvier 2007



# Laos – la grippe aviaire

# ໂຮກໄຂ້ຫວັດນົກ

Grippe aviaire: nouveau foyer de H5N1 au Laos HANOI (AFP) - Un nouveau foyer du virus H5N1 de la grippe aviaire a été détecté début février au Laos, dans deux exploitations proches de la capitale, a t-on appris mardi auprès des autorités laotiennes, qui n'avaient plus annoncé de nouveau cas depuis près de sept mois.

Le H5N1 a été confirmé dans « deux petites exploitations » du village de Nonesavang, dans le district de Sisattanak à environ 5km au sud de Vientiane, a indiqué le porte-parole du ministère des affaires étrangères, Yong Chanthalangsy.

Selon un rapport de Vientiane à l'Organisation Mondiale de la Santé Animale (OIE), 112 volailles avaient été retrouvés morts dans ces deux exploitations. Des tests ont confirmé le 7 février la présence du H5N1, souche hautement pathogène du virus de la grippe aviaire.

Au total, environ un millier de volailles devraient être abattues dans le village pour éviter la propagation de l'épizootie, a indiqué Yong Chanthalangsy. Le transport de volailles a été interdit dans le rayon de cinq kilomètres, a-t-il précisé.

Le pays communiste n'avait plus annoncé de nouveau foyer de H5N1 depuis juillet. Deux sites d'une même ferme d'Etat avaient alors été contaminés dans le district de Xaythani, à environ 25 km au sud de la capitale.

Le Laos n'a jusqu'à présent identifié aucun cas humain, alors que le virus a fait plus de 160 morts dans le monde depuis son apparition en Asie du Sud-Est fin 2003.

### Premier cas humain de grippe aviaire au Laos



ຂ່າວຈາກ AFP (Agence France Presse) ຮ່າໂນ້ຍ ຂອງວັນທີ 20 ເດືອນ ກຸມພາ 07 ແຈ້ງໃຫ້ຊາບວ່າເມື່ອຕົ້ນເດືອນ ກຸມພາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ເຈົ້າໜ້າທີ່ ລາວເປີດເສີຍວ່າໄດ້ຄົ້ນພົບພະຍາດໄຂ້ຫວັດນົກປະເພດ H5N1 ຢູ່ໃນ ຟາ ມລ້ຽງໃກ້ໂກ້ງກັບນະຄອນຫລວງວຽງຈັນຊຶ່ງເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວບໍ່ໄດ້ປະກາດ ກໍຣະນີທີ່ເກີດຂຶ້ນມາໃໝ່ໄດ້ເກືອບເຖິງເຈັດເດືອນແລ້ວ.

ທ່ານ ຍິງ ຈັນທະລັງສີ, ໂຄສິກຂອງກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ໄດ້ຍັງຢືນ ວ່າພະຍາດຫວັດນົກປະເພດ H5N1 ໄດ້ຖືກຄົ້ນພົບຢູ່ໃນຟາມມລ້ຽງມ້ອຍໆ ສອງແຫ່ງໃນໝູ່ບ້ານ ໂນນສວ່າງ, ເມືອງ ສີສັດຕະນາກ ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ທາງທິດໃຕ້ ຂອງວຽງຈັນປະມານຫ້າກິໂລແມັດ.

ຕາມບົດລາຍງານຂອງວຽງຈັນທີ່ສົ່ງເຖິງອົງການອະນາໄມໂລກກ່ຽວກັບ ສັດ, ໄດ້ພົບສັດປີກ 112 ຕົວທີ່ຕາຍໃນ ຟາມມລ້ຽງສອງແຫ່ງນີ້. ເມື່ອວັນທີ 7 ຂອງເດືອນດຽວກັນ, ການວິຈັຍໄດ້ຢືນຢັນວ່າມີເຊື້ອໂຮກ H5N1 ອັນເປັນກົກ ເຄົ້າຂອງໂຮກລະບາດຮ້າຍແຮງດັ່ງກ່າວ.

ທ່ານ ຍິງ ຈັນທະລັງສີ ຍັງກ່າວອີກວ່າອາດຈະຕ້ອງໄດ້ຂ້າສັດປີກທັງໝົດ ປະມານພັນກວ່າໂຕຢູ່ໃນໝູ່ບ້ານນີ້ເພື່ອປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ເຊື້ອໂຮກແຜ່ຂຍາຍ ແລະຕິດແປດ ແລະຫ້າມບໍ່ໃຫ້ບັນທຸກສັດປີກທຸກໆຊະນິດຢູ່ໃນຮັດສມີຫ້າກິ ໂລແມັດ.

ປະເທດລາວບໍ່ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບວ່າມີພະຍາດຫວັດນົກແບບນີ້ຕັ້ງແຕ່ ເດືອນ ກໍຣະກະດາ 2006. ກ່ອນນັ້ນ, ພະຍາດຫວັດນົກໄດ້ກຳເລີບຂຶ້ນຢູ່ໃນ ຟາມມລ້ຽງໄກ່ຂອງຮັດສອງແຫ່ງຢູ່ໃນເມືອງ ໄຊທານີ, ຫ່າງຈາກວຽງຈັນ ປະມານ 25 ກລມ ທາງພາກໃຕ້. ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນນີ້, ກໍຍັງບໍ່ທັນມີກໍຣະນີທີ່

ພະຍາດຫວັດນົກຕິດໃສ່ຄົນເທື່ອ ທັງໆທີ່ ມີຄົນຕາຍແລ້ວເຖິງ 160 ຄົນຢູ່ໃນໂລກນີ້ນັບ ແຕ່ພະຍາດດັ່ງກ່າວໄດ້ປາກົດຕົວຂຶ້ນມາຢູ່ ໃນທະວີບອາຊີຕາວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ໃນທ້າຍ ຂອງປີ 2003.

### ກໍຣະນີທຳອິດທີ່ໄຂ້ຫວັດນົກຕິດແປດ ໃສ່ຄົນຜູ້ປະເທດລາວ

ຂ່າວຈາກ RTL ວັນທີ 27/02/07 ເວລາ 15:49 ປະເທດລາວທີ່ຕັ້ງຢູ່ລະຫວ່າງກາງຂອງ ບັນດາປະເທດທີ່ໄຂ້ຫວັດນົກໄດ້ທຳໃຫ້ຄົນ ເສີຍຊີວິດໄປແລ້ວຫລາຍຄົນ ຫາກເກີດມີ



Mise en ligne le 27-2-2007 15:49 / RTL Info :  
*Grippe aviaire: confinement obligatoire dans les zones naturelles*

Le Laos, entouré de pays où la grippe aviaire a déjà fait des morts, a enregistré son premier cas humain de contamination au H5N1. Le virus a été détecté sur une jeune fille de 15 ans toujours hospitalisée. Les tests réalisés dans deux laboratoires en Thaïlande suivant les procédures de l'OMS (Organisation mondiale de la santé) se sont révélés positifs au H5N1, selon un communiqué commun du régime communiste et de l'OMS. L'état de santé de l'adolescente "est stable" ont poursuivi les autorités laotiennes et l'OMS, qui ne peuvent pas préciser à ce stade dans quelles circonstances la jeune fille, sous intubation, avait été infectée.

La jeune Laotienne vient du district Sisattanak, à environ 5 km au sud de la capitale Vientiane, où un foyer de H5N1 avait été détecté au début du mois sur des volatiles dans deux petites exploitations agricoles. Selon l'OMS, en tenant compte de ce nouveau cas, depuis l'apparition du virus en Asie du Sud-Est fin 2003, 275 personnes ont jusqu'ici été contaminées au H5N1 dans au total douze pays. Et toujours depuis cette date, cette souche hautement pathogène de la grippe aviaire, difficilement transmissible de l'animal à l'homme, a fait 167 morts. Jusqu'ici, le Laos était présenté comme un pays à plus faible risque en raison d'une population peu nombreuse -- moins de six millions d'habitants en 2005 -- mais aussi de la structure de ses exploitations, petites et éparpillées à travers les montagnes du pays.

ກໍຣະນີທຳອິດທີ່ພະຍາດຫວັດນິກປະເພດ H5N1 ໄດ້ຕິດຕໍ່ໃສ່ຄົນ. ເຊື້ອໂຣກ ໄດ້ຖືກຄົ້ນພົບໃນຍິງນ້ອຍຜູ້ນຶ່ງອາຍຸ 15 ປີ ຊຶ່ງຍັງພະຍາບານຕົວຢູ່ໂຮງໝໍ. ຕາມຄຳຖະແລງການລວມຂອງຮັຖບານລາວກັບອົງການອະນາໄມໂລກ, ການວິຈັຍທີ່ໄດ້ເຮັດຢູ່ໃນສູນວິຈັຍສອງແຫ່ງຂອງປະເທດໄທຕາມວິທີດຳເນີນການຂອງອົງການອະນາໄມໂລກ ໄດ້ປາກົດຜົນອອກມາວ່າແມ່ນເຊື້ອໂຣກປະເພດ H5N1 ຢ່າງແທ້ຈິງ. ຮັຖບານແລະອົງການອະນາໄມໂລກຍັງບອກອີກວ່າອາການຂອງເດັກຍິງຜູ້ນີ້ຍັງ "ທຸ່ນທຸ່ງ" ແລະບໍ່ສາມາດບອກໄດ້ວ່າເດັກນ້ອຍນີ້ສາມາດຕິດພະຍາດດັ່ງກ່າວໄດ້ແບບໃດ.

ເດັກຜູ້ນີ້ມາຈາກເມືອງ ສີສັດຕະນາກ ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ຫ່າງຈາກນະຄອນວຽງຈັນ 5 ກລມ ທາງທິດໃຕ້ຄືບ່ອນທີ່ໄດ້ຄົ້ນພົບໂຣກປະເພດ H5N1 ໃນຕົ້ນເດືອນກຸມພາ ນີ້ຢູ່ໃນ ຟາມມໍ ນ້ອຍລ້ຽງໃກ້ສອງບ່ອນ. ຕາມຄຳໃຫ້ການຂອງອົງການອະນາໄມໂລກ ໂດຍນັບກໍຣະນີໃໝ່ນີ້ຕື່ມເຂົ້າ, ນັບຕັ້ງແຕ່ເກີດມີພະຍາດໄຂ້ຫວັດນິກໃນອາຊີຕາວັນອອກສຽງໃຕ້ເມື່ອທ້າຍປີ 2003 ເປັນຕົ້ນມາ, ມີ 275 ຄົນທີ່ໄດ້ຕິດພະຍາດດັ່ງກ່າວຢູ່ໃນ 12 ປະເທດ. ແລະນັບຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ ເຊ່ນກັນ, ເຊື້ອໂຣກຫວັດໄກ່ປະເພດ H5N1 ຊຶ່ງຕິດຕໍ່ຈາກສັດຫາຄົນໄດ້ຍາກທີ່ສຸດນັ້ນ ກໍໄດ້ທຳໃຫ້ມີຄົນເສຍຊີວິດໄປແລ້ວ 167 ຄົນ. ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນນີ້, ປະເທດລາວກໍເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ຄິດວ່າການຕິດຕໍ່ຂອງພະຍາດນີ້ມີເປີເຊັນນ້ອຍສຸດເນື່ອງຈາກມີປະຊາຊົນບໍ່ໜາແໜ້ນຄືມີນ້ອຍກວ່າສິບລ້ານຄົນ ໃນປີ 2005 ແລະນອກນັ້ນອີກການລ້ຽງສັດປີກແບບອຸດສາຫະກຳກໍມີຈຳນວນນ້ອຍ ທັງຍັງຢາຍກັນໄປຕາມພູທັງຫລາຍຢູ່ທົ່ວປະເທດ.

## Nouvelles des Eglises

### Ordination d'un prêtre catholique pour le vicariat apostolique de Paksé

Le 30 décembre dernier, le diacre Andrew Souksaveth a été ordonné prêtre à Khampeng, un village appartenant au vicariat apostolique de Paksé, dans la province de Champasak. C'est la première ordination presbytérale de la région depuis près de cinquante ans. Selon un prêtre âgé laotien, l'année 2006 est une « année bénie pour l'Eglise du Laos ». En effet, le 9 décembre dernier, deux diacres avaient été ordonnés prêtres pour le vicariat apostolique de Savannakhet et, six mois auparavant, c'était un religieux Oblat de Marie Immaculée qui recevait la consécration presbytérale (2).

Mgr Louis Marie Ling Mangkhanekhou, vicaire apostolique de Paksé, a présidé la messe d'ordination dans le village d'enfance d'Andrew Souksaveth, devant une assemblée de près de 1 000 fidèles venus des différentes régions du pays. En plus des quatre vicaires apostoliques du Laos, étaient présents, en tant qu'amis et voisins, Mgr Bun Luen, évêque

## ຂ່າວກ່ຽວກັບຄຣິສຕະຈັກ

ພິທີອະພິເສກນັກບວດຢູ່ສັງຄະມົນທົນເມືອງປາກເຊ

ຫວ່າງວັນທີ 30 ເດືອນ ທັນວາ 2006 ທີ່ຜ່ານມານີ້ໄດ້ມີການອະພິເສກນັກບວດອັນດຣິວ ສຸກສະເວດ ຢູ່ບ້ານຄຳແປງ ເມືອງປາກເຊ ແຂວງຈຳປາສັກ. ເປັນຄັ້ງແຮກທີ່ມີການອະພິເສກນັກບວດຢູ່ໃນເຂດດັ່ງກ່າວໃນລະຍະເກືອບຫ້າສິບປີຜ່ານມານີ້. ຕາມຄວາມເຫັນຂອງນັກບວດອະວຸໂສຜູ້ນຶ່ງກ່າວວ່າ: «ປີ 2006 ເປັນປີແຫ່ງພຣະພອນສຳລັບປະເທດລາວ». ແມ່ນແທ້, ເພາະໃນວັນທີ 9 ເດືອນທັນວາ, ນັກບວດສອງອົງໄດ້ຮັບການສະຖາປະນາເປັນຄຸນພໍ່ໃນສັງຄະມົນທົນສວັນນະເຂດ ແລະທົກເດືອນກ່ອນນັ້ນອີກ ກໍໄດ້ມີນັກບວດອົງນຶ່ງອີກຈາກອົງການ Oblat de Marie Immaculée ທີ່ໄດ້ຮັບການສະຖາປະນາເຊ່ນກັນ.

ພຣະສັງຄະຣາດ ລິງ ມັງຄານຄຸນທີ່ປະຈຳຢູ່ສຳນັກຂອງສັງຄະມົນທົນເມືອງປາກເຊ ກໍໄດ້ເປັນຜູ້ນຳໃນມິຊຊາຂອງພິທີສະຖາປະນາຢູ່ໃນບ້ານເກີດຂອງພະສິງ ອັນດຣິວ ເອງ ແລະມີຄົນເຂົ້າຮ່ວມນຳປະມານພັນຄົນ ທີ່ມາຈາກຫລາຍໆແຂວງພາຍໃນປະເທດ. ນອກຈາກພຣະສັງຄະຣາດສີ່ອົງຢູ່ປະເທດລາວແລ້ວ ກໍຍັງມີພຣະສັງຄະຣາດທີ່ມາຈາກປະເທດເພື່ອນບ້ານອີກຄືພຣະສັງຄະຣາດ ບຸນເລີນ ຈາກອຸບົນຣາຊທານີ ແລະຜູ້ທີ່ຈະສືບໜ້າທີ່ແທນອີກຄືພຣະສັງຄະຣາດ ບັນຈິງ ໃຈຍະຣາ.

émérite d'Ubon Ratchathani, et son successeur, Mgr Philip Banchong Chaiyara. Jadis, le nord-est de la Thaïlande et le Laos faisaient partie du même vicariat apostolique, celui du Laos. Lors de son homélie, Mgr Ling a tenu a souligné que cette ordination dans le vicariat de Paksé était la première depuis près de cinquante ans, les prêtres travaillant dans la région venant d'autres vicariats apostoliques.

« La famille est le terreau de la foi pour les jeunes », a-t-il ajouté, en insistant sur le rôle primordial joué par les parents dans la transmission de la foi et dans la réponse des jeunes à l'appel entendu. « Si vous souhaitez avoir plus de prêtres et de religieux dans notre Eglise, soyez de bons 'supérieurs' pour vos enfants en leur montrant l'exemple », a-t-il déclaré.

Le Père Andrew Souksaveth résidera à Paksé et aura à charge huit villages catholiques des environs. Avec cette nouvelle ordination, le vicariat apostolique de Paksé compte désormais quatre prêtres : Mgr Louis Marie Ling Mangkanekhoum, 60 ans, le P. Andrew Souksaveth, 35 ans, le P. Antoine Biengta Vonghachak, 64 ans, et Mgr Bun Liep, âgé de 80 ans, retraité.

Le vicariat apostolique de Paksé, qui couvre quatre provinces situées à la frontière du Cambodge, de la Thaïlande et du Vietnam, compte 49 villages catholiques, 120 catéchistes et, depuis peu, quatre prêtres, dont Mgr Linh.

(D'après Eglises d'Asie)

### Un chrétien meurt en prison

M. Y, arrêté en 1999 pour trahison contre l'Etat, est décédé en prison en septembre 2006. Son arrestation est en réalité due à ses activités religieuses. Il a cependant été maintenu en prison, où les conditions sont très dures : la famille doit nourrir le prisonnier, la nourriture est parfois détournée, et les soins médicaux sont quasi-inexistants. Sa santé s'est progressivement dégradée, et aggravée notablement en 2006. Une chrétienne avait alors demandé la permission de le mettre à l'hôpital, mais cette demande a été rejetée. Suite à ces événements, les chrétiens de la région se sont encouragés les uns les autres avec ce texte de Jean 12:24, où Jésus parle de sa mort prochaine mais évoque aussi ceux de ses disciples qui paieront de leur vie leur fidélité à l'Evangile : « En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui tombe en terre ne meurt pas, il reste seul; si au contraire il meurt, il porte du fruit en abondance. »

ນັບແຕ່ນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ, ທາງຕາວັນອອກສ່ຽງເໜືອຂອງພຣະເທດໄທ ແລະປະເທດລາວກໍໄດ້ກາຍມາເປັນສັງຄະມົນທົນດຽວກັນຊຶ່ງຂຶ້ນກັບສັງຄະມົນທົນຂອງປະເທດລາວ. ໃນປາທະກະຖາ, ພຣະສັງຄະຣາດ ລິງ ໄດ້ຍົກເຖິງຄວາມສຳຄັນຂອງການສະຖາປະນາຢູ່ໃນເມືອງປາກເຊຄັ້ງນີ້ຊຶ່ງເປັນເທື່ອທຳອິດໃນໄລຍະຫ້າສິບປີທີ່ຜ່ານມາ ແລະພຣະສັງຄະຣາດຍັງໄດ້ເລົ່າວ່ານັກບວດທີ່ມາປະຈຳການຢູ່ເຂດນີ້ລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນຄົນມາຈາກເຂດອື່ນ.

ພຣະສັງຄະຣາດຍັງໄດ້ເພີ່ມເຕີມອີກວ່າ: «ຄອບຄົວເປັນຄືດິນດີຂອງຄວາມເຊື່ອ» ໂດຍໄດ້ກ່າວຍົກເຖິງບົດບາດອັນຄຳຄັນຂອງຜູ້ເປັນພໍ່ແມ່ໃນການຖ່າຍທອດຄວາມເຊື່ອ ແລະໃນການຕອບຕໍ່ຄຳຖາມຂອງພວກເຂົາ. ພຣະສັງຄະຣາດຍັງໄດ້ປະກາດອີກວ່າ: «ຖ້າພວກທ່ານຢາກໃຫ້ມີນັກບວດຫລາຍກວ່ານີ້, ພວກທ່ານກໍຕ້ອງເປັນຜູ້ດີທີ່ຢູ່ເໜືອລູກເຕົ້າຂອງພວກທ່ານດ້ວຍການເປັນແບບຢ່າງໃຫ້ແກ່ພວກເຂົາ».

ຄຸນພໍ່ ອັນດຣິວ ຈະພຳນັກຢູ່ເມືອງປາກເຊ ແລະຈະມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບໃນ 8 ໝູ່ບ້ານຂອງຊາວຄາໂທລິກໃນຂົງເຂດນັ້ນ. ກັບການສະຖາປະນາຄັ້ງນີ້, ສັງຄະມົນທົນເມືອງປາກເຊມີນັກບວດທັງໝົດ 4 ອົງຄື: ພຣະສັງຄະຣາດ ລິງ, ອາຍຸ 60 ປີ, ຄຸນພໍ່ ອັນດຣິວ, ອາຍຸ 35 ປີ, ຄຸນພໍ່ພຽງຕາ ວົງທາຈັກ, 64 ປີ ແລະພຣະສັງຄະຣາດ ບຸນລຽບ, ອາຍຸ 80 ປີທີ່ໄດ້ອອກກິນເບີ້ຍບຳນານແລ້ວ.

ສັງຄະມົນທົນເມືອງປາກເຊ ຊຶ່ງກວມເອົາສີ່ແຂວງທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວຕັ້ງຢູ່ໃກ້ໆກັບຕໍ່ເຂດຂອງປະເທດຂເມນ, ປະເທດໄທ ແລະປະເທດວຽດນາມ. ສັງຄະມົນທົນນີ້ ມີທັງໝົດ 49 ໝູ່ບ້ານຂອງຊາວ ຄາໂທລິກ ແລະມີຄຣູສອນສາສນາ 120 ຄົນ ແລະມີນັກບວດສີ່ອົງ ລວມທັງພຣະສັງຄະຣາດ ລິງເອງ.

### ຄຣິສຕຽນຄົນນຶ່ງເສີຍຊີວິດຢູ່ໃນຄູກ

ທ່ານ ຢ. ທີ່ໄດ້ຖືກຈັບໃນປີ 1999 ດ້ວຍຖືກກ່າວຫາວ່າເປັນຜູ້ກະບົດຕໍ່ພັກຮັດ ໄດ້ເສີຍຊີວິດຢູ່ໃນຄູກເມື່ອເດືອນ ເສັດຕາມບເຣີ ປີ 2006. ທີ່ຈິງແລ້ວ, ເຫດຂອງການຄຸມຂັງນີ້ແມ່ນກ່ຽວຂ້ອງກັບກິຈະກຳທາງສາສນາ. ປານນັ້ນກໍຕາມ, ລາວຍັງໄດ້ຖືກກັດກັ້ນໃຫ້ຈຳຄູກບ່ອນທີ່ສະຖານະການຫຍຸ້ງຍາກເຕັມທີ່ເຊ່ນວ່າ: ຄອບຄົວຕ້ອງໄດ້ໄປສົ່ງເຂົ້າປາອາຫານ ແລະບາງຄັ້ງອາຫານຂອງຄອບຄົວກໍບໍ່ໄດ້ຖືກນຳສົ່ງເຖິງຜູ້ກ່ຽວຂ້າງ ແລະການປິ່ນປົວຮັກສາກໍບໍ່ມີເລີຍ. ສຸຂພາບຂອງລາວຈຶ່ງຄ່ອຍຊຸດໂຊມລົງ ແລະຮ້າຍແຮງຂຶ້ນໃນປີ 2006. ມີຄົນຄຣິສຕຽນຜູ້ນຶ່ງໄດ້ຂໍອະນຸຍາດເອົາລາວໄປພະຍາບານຕົວຢູ່ໂຮງໝໍ ຫາກແຕ່ວ່າຄຳຮ້ອງດັ່ງກ່າວໄດ້ຖືກປະຕິເສດ. ຫລັງຈາກເຫດການນີ້ໄດ້ເກີດຂຶ້ນແລ້ວ, ຊາວຄຣິສຕຽນໃນເຂດນີ້ກໍໄດ້ໝູນໃຈຊຶ່ງກັນແລະກັນດ້ວຍພຣະຄຳພີໂຍຣັນ ບົດ 12:24 ບ່ອນທີ່ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງກ່າວເຖິງຄວາມຕາຍຂອງພຣະອົງເອງ ແລະຂອງພວກອັດສາວິກ ທີ່ບາງຄັ້ງຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ເອົາຊີວິດຂອງຕົນເອງເປັນສິ່ງແລກກັບຄວາມຊື່ສັດຂອງພວກເຂົາແລະຂອງຂ່າວປະເສີດ. ພຣະທັມບົດດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ກ່າວວ່າ: « ເຮົາບອກຄວາມຈິງແກ່ພວກທ່ານທັງຫລາຍວ່າ, ຖ້າທ່ານກ່າວເມັດພືດທີ່ຫວ່ານລົງໃນດິນແລ້ວທ່ານບໍ່ເປັນເມັດເນົ່າ ມັນກໍຄົງຍັງເປັນເມັດພືດເມັດດຽວເໝືອນເດີມ; ແຕ່ຖ້າທ່ານມັນເປັນເນົ່າໄປ, ມັນກໍຈະເກີດຜົນຢ່າງມາກມາຍ».



# Carnet de famille

## Naissances

## ຂ່າວການເກີດ

- ♡ La petite Kelly Malisson est née le 1<sup>er</sup> novembre 2006 chez M. Pontadit Vincent et Ketmany à Athis-Mons
- ♡ La petite Rose est née le 8 mars 2007 chez Fam Choy et 13 pasteur Bounmy Sely d'Avignon.

- ♡ ດຍ ແຄ້ນລີ ມາລີຊອນ ເກີດວັນທີ 1 ພຶສຈິກາ 2006 ໃນຄອບຄົວຂອງ ແວ້ງຊັງ ແລະ ເກດມະນີ ປົງຕາດິດ ທີ່ເມືອງ ອາຕິສ-ມິງສ໌ (91).
- ♡ ດຍ ໂຣເຊີ ເກີດວັນທີ 08 ມີນາ 2007 ໃນຄອບຄົວຂອງ ຟາມຈ້ອຍ ແລະ ອຈ ບຸນມີ ແສລີ ທີ່ເມືອງ ອາວີຍົງ.

## Mariages

## ພິທີແຕ່ງງານ

- ♡ Mademoiselle Thyda Vongsakun de Roche la Molière (42) et Monsieur Victor Chantavong d'Aulnay-sous-Bois (93) célébreront leur mariage samedi 16 juin 2007 à Roche-la-Molière.
- ♡ Mademoiselle Elisabeth Vang de Rennes (35) et M. Marc Ly de Rochefort-du-Gard (30) célébreront leur mariage samedi 21 juillet 2007 à Rennes.

- ♡ ລະຫວ່າງ ນສ ທິດາ ວົງສະກຸນ ທີ່ເມືອງ Roche-la-Molière (42) ກັບ ທ. ວິກຕໍ ຈັນຕະວົງ ຢູ່ເມືອງ Aulnay-sous-Bois (93) ຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນເສົາທີ 16 ເດືອນ ຊຸງ 2007 ທີ່ເມືອງ Roche-la-Molière.
- ♡ ລະຫວ່າງ ນສ ເອລິຊາແວ້ນ ວັງ ຢູ່ເມືອງ ແຣນເນີ ກັບ ທ. ມາກ ລີ ທີ່ເມືອງ Rochefort-du-Gard (30) ຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 21 ເດືອນ ຊຸຍເຢ 2007 ທີ່ເມືອງ ແຣນນີ.

## Décès

## ຂ່າວມໍຣະນະກັມ

- † Madame Khammy Kounthapanya, épouse du Pasteur Saly Kounthapanya, est décédée le 20 janvier 2007 en Australie.
- † Monsieur Siphom Phrasavanth, responsable de l'Eglise évangélique de Song-Khone, Laos, est décédé subitement à l'âge de 60 ans, le jeudi 1er mars. C'était un cousin du pasteur Elie Syprasteuth (Bourges) et d'Ouane Siriyasack-Kingsada (Chêne-Bourg, Genève).

- † ຍາແມ່ ຄຳມີ ກຸນທະປັນຍາ, ພັລຍາຂອງອະດີດສິດຍາພິບານ ສາລີ ກຸນທະປັນຍາ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວເມື່ອວັນທີ 20 ມັກກະຣາ 2007 ທີ່ປະເທດ ອອສຕຣາເລັງ.
- † ທ່ານ ສີພິມ ພຣະສວັດ, ຜູ້ປົກຄອງໂບດທີ່ຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດເມືອງ ສອງ ຄອນ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມຢ່າງກະທັນຫັນ ໃນວັນທີ 01 ເດືອນ ມີນາ 2007, ລວມອາຍຸໄດ້ 60 ປີ. ຜູ້ກ່ຽວເປັນພີ່ນ້ອງຂອງ ອຈ ເອລີ ສິປຣະເສັດ ແລະ ມາດາມ ອວນ ສີຣິຍະສັກ-ກິ່ງສະດາ ທີ່ເມືອງ ແຊນບວກ ເຊີແນວ ປະເທດ ສວິສ.



Chutes de Khone  
Laos, sur le Mékong, à  
l'approche de la frontière  
cambodgienne  
Photo Roger Heiniger,  
juillet 2006



# Laos – ປະເທດລາວ Site de Vat Phou

Photos Roger Heiniger

<http://contact-lao.ifrance.com/>

